

TIGDUDA TAMAGDAYT TAĠERFANT N LEZZAYER
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MOHAND ULHAO-TUBIRET
TASEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N TURAGT LMD
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

ASENTEL :

Timseɛraq n temnaɗt n Lezzib n Ccix

Tasleɗt n wammud

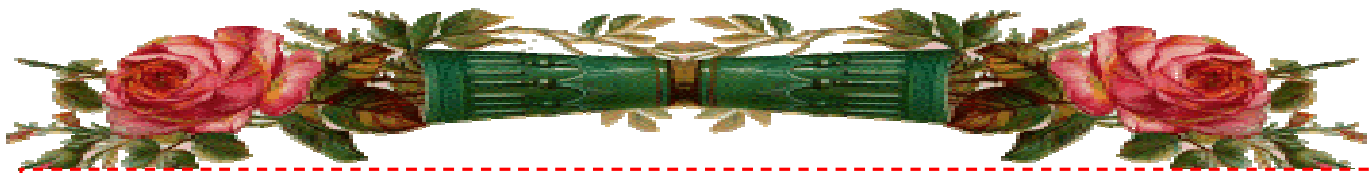
Syur inelmaden:

- Foudi Lynda
- Diafi Fazia

S Imendad n Mass (a) :

-Laoufi Amar

2013-2014



Asnimmer

◆Di tazwara, ad d-nini tanemmirt d tameqqrant i yemsulɣa yal yiwen s yisem-is imi d wigi i aɣ-d-yefkan afus n lemɛawna d tebɣest akken ad naz ɣer sdat, yerna mugren-aɣ-d s wudem yeɣsan d wul yennecrahen.

◆Tanemmirt i wid aɣ-icawnen ama si lebeid neɣ si leqruban ladɣa Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ n Tizi Wezzu.

◆Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n Tubiret d wid akk iqedcen deg-s.

Fazia*Lynda



Abuddu

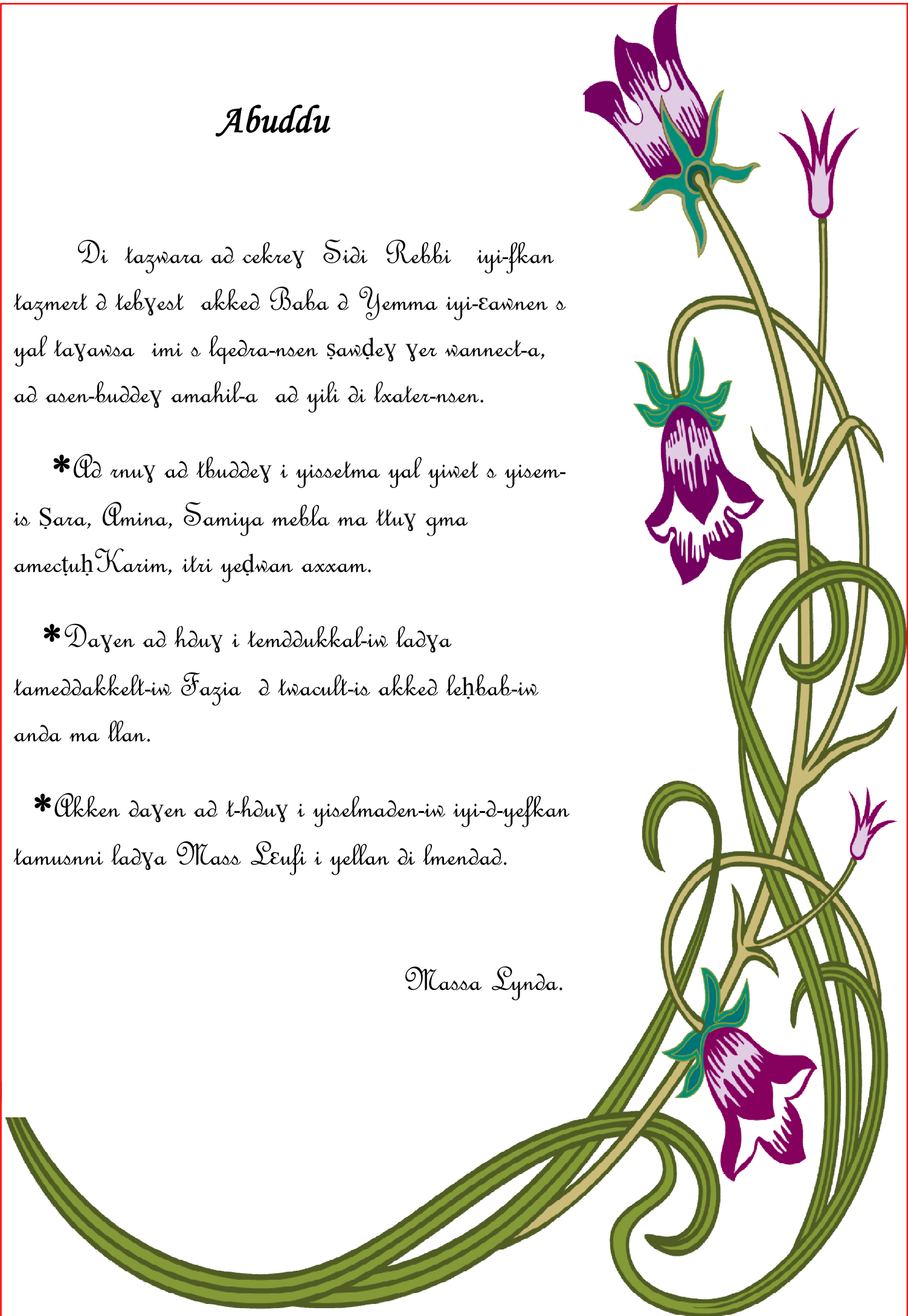
Di tazwara ad cekrey Sidi Rebbi iyi-fkan tazmert d tebvest akked Baba d Yemma iyi-ɛawnen s yal taɣawsa imi s lqedra-nesen şawdey yer wannect-a, ad asen-buddey amahil-a ad yili di lxater-nesen.

*Ad ruuy ad tbuddey i yissetma yal yiwet s yisem-is Sara, Amina, Samiya mebla ma ttuy gma amectuh! Karim, itri yeɗwan axxam.

*Daɣen ad hduy i temdukkab-iw laɣa tameddakkelt-iw Fazia d twacult-is akked leɣbab-iw anda ma llan.

*Akken daɣen ad t-hduy i yiselmaden-iw iyi-d-yefkan tamusnni laɣa Mass Leufi i yellan di lmendad.

Massa Lynda.



Abuddu

Di tazwara, ad buddeŷ amahil-a i yimawlan-iw ezizen: baba sadŷa yemma i d-yellan d aŷbasu, ur iyi-tciḥ s kra ŷef yidles-nneŷ.

◆ *I westma: Wahiba d watmaten-iw: Brahim d twacust-is, Taher d twacust-is, Moḥammed d Si.*

◆ *Ad buddeŷ daŷen i temddakkest-iw Linda d twacust-is, akked timddukkal-iw merra: Hanane, Kahina, Lisa... D tid akk iyi-snen, yaŷ yiwet s yisem-is.*

◆ *Bla ma ttuŷ akk iselmaden i yiseŷren ama di Draε Lmizan neŷ di Tubiret sadŷa Mass Leufi i yeddān yid-nteŷ deg umahil-a.*

Massa Fazia



Agbur

Asnimmer

Abuddu

Agbur

Tazwert.....01

Ixef amezwaru: *Tiwsatin timensayin n tsekla*

I-Tiwsatin d tbadut-nsent

I-1-Tamedyazt

I-1-1- Tabadut-is.....05

I-1-2- Tiwsatin-is

I-1-2-1-Tin n tyemmat.....06

I-1-2-2-Tin n lweqt n uxeddim.....06

I-1-2-3-Tin n lfuruh.....07

I-1-2-4-Tin n umeezber.....07

I-1-2-5-Tamedyazt tadiyyanit.....07

I-1-2-6-Tin n tegrawliwin.....08

I-2-Tasrit

I-2-1- Tabadut-is.....08

I-2-2- Tiwsatin-is

I-2-2-1- Tabadut n tmacahut.....09

I-2-2-2-Tabadut n teqsidin.....10

I-2-2-3-tabadut n tumgist.....11

I-2-2-4-Tabadut n yinzan d lemɛun.....12

I-2-2-5-Tabadut n temseeraq.....	13
----------------------------------	----

Ixef wis sin: *Awal yef temseeraq*

I-Tabadut.....	16
II-Ismawen.....	20
III-Tignatin.....	25
IV-Turart.....	27
V-Tulmisin.....	31
VI-Talya.....	32
VII-Tiwuriwin.....	35
VIII-Isental s umata.....	36
IX-Tizrawin n inagmayen	
IX-1-Wid i d-igemren timseeraq.....	36
IX-2-Isental i d-wwin.....	37

Ixef wis kraç: *Tasleçt n wammud*

I-1-Asissen n Tsasant.....	41
I-2-Asissen n wammud.....	41
I-3-Awal yef temnaçt.....	42
I-3-1-Amezruy-is.....	43
I-3-2-Tilisa-is.....	43
II-Asuddes n temseeraq.....	43
III-Tasleçt	
III-1- Talyawit.....	44

III-2-Tasentalant.....	46
III-2-1-Asentel n tfekka n umdan.....	48
III-2-2-Asentel n uxxam aqbayli.....	48
III-2-3-Asentel n wallalen.....	49
III-2-4-Amadal.....	49
III-2-5- Agama	
III-2-5-1-Iyersiwen.....	50
III-2-5-2-Imyan.....	51
III-2-6-Tadiyyanit.....	51
III-2-7-Timseeraq nniden.....	52
IV-Tiririt n temseeraq.....	53
V-Amawal n wammud	53
V-1-Awalen ijentaden i yellan deg wamud.....	55

Tagrayt.....58

Tiybula.....59

Timerniwin

1.Tafelwit n yimsulya

2.Amawal

3.Ammud

4.Takerda taraklant

Tazwart

Tazwert

Tasekla d yiwen n uwqam n usebgen i yellan aḥal n leqrun aya¹, seg wasmi i yebda umdan yettxemmim yef talsa d yiman-is, tban-d i tikkelt tamezwarut di tallit n Aristote xas akken ur as-fkan ara isem-a « tasekla » armi d lqern wis 19. Xas akken ur nezmir ara ad tt-id-nesbadu imi am ugaraw.

Yeweer asbadu n tsekla imi tella si zik, annar-is meqquer, ma nesbadu-tt-id di tallit-nni n zik d tura temgarad, zik idles yettwarun ixuṣ atas yerna s tewzel².

Ihi tasekla tezga tettembiwil akked wakud, rennunt-d tewsatn nniḍen d timaynutin, dima yettnerni wannar-is.

Yal agdud ney ayref deg umaḍal yesea iyeblan d yiserman i ten-izedyen, yef aya si zik-nsen imdanen ttaeraḍen ad rren iyeblan-nsen di tsekla.

Tasekla n wayref d allal n taywelt igerzen, i yettaf akken ad isenfali yef tid i t-yuyen am iyeblan ney ayen i wumi yeḥwaḡ. Teqqen ney d ayen yellan d axemmem yef tudert n umdan, yezmer ad tt-id-yesnulfu yiwen ney agraw.

Tasekla d inaw iireṣṣan yef tfulka n wawal. Yezmer ad yili yinaw-a d tira i yettwaru, yezmer ad yili d timenna i yettwanna. Nettat s timad-is tesea kraḍ n yiferdisen i tt-id-yeslalayan: amesnulfu, asnufu, azayez n usnulfu; ur tettili ara tsekla ma yella ulac yiwen seg yiferdisen-a.

Gef aya ad nwali belli tasekla tesea azal d ameqqran di yal timetti. Ad tt-naf tebḍa yef 02 n taggayin tigejdanin: tamedyazt akked d tesrit, ḍayen snat-a bḍant yef leṣnaf. Ma d nekkenti neddem ṣṣenf n tesrit i yebḍan yef 02 n yeḥricen: tasrit tamensayt akked innan wezzilen Md : timseeraq.

Timseeraq akken i tent-nettwali d asteqsi i yeḥwaḡen tiririt, ad tent-negzu d timseereq mi ara ad yeḍfer asteqsi tafyirt-a: «D acu-tt? D acu-tt? ». Tuget deg-sent ttasent-id i lweha d urebbi n ugrud. Llant temnaḍin i yessizwiren tafyirt-nni n usteqsi, llan tid i tt-id-yessegrayen.

¹VAILLANT, Alain., *L'histoire littéraire*, Armand Colin, Paris, 2010-2011, P 101.

² Ibid, P 102.

Tazwart

Innan wezzilen bđan yef 02 n yeħricen: inzan d lemēun, timseeraq. Xas akken inzan d lemēun sēan azal d ameqqran di tmetti imi yes-sen i seddayen tudert-nsen, maca ayen i ay-yecceyben d timseeraq imi akken i nettwali nezmer ad d-nini ttwaħeqrent di tmetti, drus i tent-yessexdamen ala i turart d uqesser akked useddi n lweqt. Seg yimediyaten yef wazal-is iruħen: mi ara testeqsıd albeēđ fell-asent, ad yeđs amzun ur swint ara, ur llint ara di tmetti.

Nebya s unadi-a ad nefk azal i uħric-a. Itett deg ul-nney ayyer aħas n medden ħeqqren-t, ur as-fkin ara azal i as-ilaqen. Dayen annar n temseeraq meqquer anda ad d-naf di yiwet n temnađt tettbeddil talya-nsent xas akken sēant yiwet n tririt akken i tettbedil si temnađt yer tayed, yerna llant timseeraq temgarad tririt-nsent xas akken d yiwet n temseereqt. Iswi-nney agejdan d asneri n wannar n temseeraq, d ayen i ay-yeğġan ad nextir taddart (Leezib n Ccix) ur nettwassen ara, ur d-yelli ara deg-s unadi.

Timseereqt d tawsit taseklant, d tagdudant, d taqburt am tumgist d tmacahut, yerna tella am nutenti deg unfufed³, maca annect-a yella-d deg-s umgarad imi timucuha d tumgisin yella-d fell-asent unadi alqayan ma d timseeraq ttwabedrent-d kan s umata, ixuħ unadi alqayan fell-asent imi ttaken-asent-d kan tibatutin, maca tabadut n temseereqt temxalaf seg unagmay yer wayeđ.

Ihi, d acu i d tabadut i as-fkan i temsaereqt? D acu-tent tulmisin n ugbur akked talya i yef tettwabna? D acu-tent tiwuriwin-nnes di tmetti tamensayt? Imi negmer-d ammud si taddart n Leezib n Ccix, d acu n isental i d-yeddant deg-s ?

Tiririt tessebgan-d asentel. Tezmer ad d-tawi yef ugar n yiwen n usentel?

◆ Imi timseeraq llant si zik, ddant-id si tsuta yer tayed; ihi agbur yerza yer umdan, yettawi-d yef akk ayen i as-d-yezzen di twennađt d ugama.

◆ Seg d-nenna d akken timseereqt d asteqsi, ihi yezmer ad yili mezzi akken yezmer ad yili meqquer. Ma d tiririt-is tezmer ad tili d yiwet ney ugar.

³MURTADH, Abd Lmalek., El-Alghaz El-Chaabia El-Djazairia, Diwan El-Matbouat El-Djamiéa, Oran, Alger, 2007-2009, P13.

Tazwart

♦ Timetti tessexdam timseɛzaq i uwelleh d urebbi i d-yeddān deg yihulfan-is; ihi ttilint-id yef yiyeblan d uguren n tudert, ayen i d-yettaf umdan d iɛewwiqen di tmetti am yer tudert, taleqqi, berru, zwaǧ, etg.

Tarrayt n unadi

Deg unadi-nney negmer-d ammud n temseɛraq si taddart n Leezib n Ccix s useqdec n tarrayt n usidwel. Asidwel d yiwet n tmiɖrant i wumi temxalaf tbadut-is ilmend n tayult tettas-d udem yer wudem. Di tazwara d tarrayt tadamsant i isehlen i uɛeddi⁴. D agraw n yesteqsiyen i d-yettilin s timawit. Yesɛa aɛas n tarrayin⁵ akken ad d-negmer isallen. Yesɛa 03 n leɣnaf: ilelli, usrid, arusrid. Nesseqdec tamidrant-a akken ad nessishel amahil yerna ad d-nerbeḥ akud.

Uguren i d-nemlal deg wannar :

- Deg unejmuɛ n temseɛraq nufa-d ugur akked temyarin i d-nesteqsa.
- Tella tin ur nezmir ara ad d-temmekti mebla ma ur tekcim ara s ussu.
- Tella tin i d-yeqqaren, timseɛraq ttilint-d tameddit yer rrif n lkanun.
- Llant aɛas sexlaɛent gar temseɛraq ama amek i tent-id-qqaren ama di tririyyin-sent.
- Llant kra n temyarin mi i tent-nesteqsa ad ɛsent qqarent-d ma d annect-a i teqqaremt, rnu yef waya tella yiwet n temyart tḥawez-ay-d tenna-d ur stufey ara i tmesxir.

Uguren n umahil:

- Lexsaɣ n yedlisen i d- yettawin, i d-yettmeslayen yef temseɛraq
- Llan yedlisen i d-yettawin fell-asent maca ur d-llin ara di temkerɛit-nney, kra llan kan deg ugezdu n Tizi Wezzu, wiyad deg ugezdu n Bgayet kan.
- Ugur n tsuqilt.

⁴ KAUFMAN, Jean-Claude., *L'enquête et ses méthodes, L'entretien compréhensif (2^{ème} refondue)*, Armand Colin, Paris, 2007, P 09.

⁵Ibid, P 10.

Ixef amezwaru

Tiwsatin timensayin n tsekla



Tasekla taqbaylit d tanesbayurt imi tesāa atas n tewsatin i d-yeddand deg ubrid n timawit maca seant azal meqqren di tmetti si zik, yal tasuta tettaḡga-tent-id i tayed. Tiwsatin-a cuddent s amdan, ttawin-t-id yef tudert-is. Dayen yettili-d usneri deg-sent s wakud d ayen i yettaran tasekla taqbaylit ad tili d tamerkantit. Tasekla tamensayt taqbaylit s umata tebda d 02 n yihricen igejdanen : tamedyazt akked tesrit.

I-Tiwsatin d tbadut-nsent

I-1-Tamedyazt

I-1-1- Tabadut-is

Tamedyazt uqbel akk d timenna icebhen, iweneen⁶, tawsit⁷ i yemmucaeen atas di tmettiyin n umaḍal, ula d timetti taqbaylit tella-d deg-s s tuget imi yes-s i d-qqaren ayen i tthulfun. Zik ttwalin tamedyazt d isefra icebhen i d-qqaren irebbiten, d imeslayen-nsen⁸. Ma d tura, tamedyazt « (...) d imeslayen (anamek n Saussure), (...) d tayuct i yerzan yer yiwen kan, d inumak-is netta. (...) tawsit tudyizt d tin yettwacnan s wallalen n uzawan, s unamek atrar, yessenfalay ihulfan zeddigen yerna yesselyay ihulfan n umedyazt(...) ».⁹

Adlis amezwaru akk i d-yewwin yef tmedyazt taqbaylit d win n Hanoteau anda i d-yejmeε 621 n yisefra akked si 04 armi 32 n yefyar. Yura-ten s taerabt d tlatinit yerna yessuqel-iten. Isefra-a ijmeε-iten-id si tmetti tamensayt n Ğerger.¹⁰

Tamedyazt teqqen s agdud imi d netta i tt-id-yesnulfuyen ama yiwen kan ney agraw di tmetti tamensayt imi yes-s sawaden ad d-ssenfalay ayen akk i tthulfun ney ayen akk i ttidiren, aya yessebgen-it-id Nacib di tbadut i yefka i tewsit-a «Akken yebyu yili, tamedyazt d tumant tagdudant ur nezmir ara ad tt-nekkes seg

⁶ BORDAS, Eric., *L'analyse littéraire*, 2^{eme} édition « Armand Colin », Paris, 2011, P 215.

⁷ « tawsit » akken i tt-id-yesbadu SALHI, M-A., *Asezgawal amezyan n tsekla*, L'Odyssé, Tizi Ouzou, 2012, P 66. « tamidrants-agi ' tawsit ', temmal-d lewsayef [sic] yettarran idrisen ddukklen deg yiwen ssenf[sic]. Lewsayef-agi , qqnen yer watas n yeswiren. Iswiren i d-yettbanen mlih d wid n talya d ugbur d tmenna. Iswiren-agi akk ttekkin deg tdersa s yin akkin deg usennef [sic] n yidrisen d tiwsatin[sic]. »

⁸ BORDAS, Eric., op.cit, P 214.

⁹ JOUBERT, Jean-Louis., *La poésie*, 3^{eme} édition « Armand Colin/HER », Paris, 1998-1999, PP 75-76.

¹⁰ NACIB, Youssef., *Anthologie de la poésie kabyle* (bilingue), Publisud, Paris, 1994, P 11.

*yidles n ugdud, ad tili tesæa assay akked tudert tanmettit acku agbur-is, ilugan-is inmettiyen, ansayen, aram n ugraw... etg ibenmu-d yelluy n tyessiwin tinmettiyin».*¹¹

Tamedyazt tesæa azal d ameqqran, d aya i d-yeslulen imedyazen d tmedyazt.

I-1-2- Tiwsatin-is

M.Djellaoui yebða tamedyazt yef 06 n tewsatin¹²:

1. Tin n tyemmat
2. Tin n lweqt n uxeddim
3. Tin n lfuruh
4. Tin n umæzber
5. Tamedyazt tadiyanit
6. Tin n tegrawaliwin

I-1-2-1-Tin n tyemmat

Tamedyazt n tyemmat d tin i d-qqarent tilawin sumata ladya tayemmat mi ara tebyu ad tezzuzen ney ad tesserqes mmi-s. Yebða-tt yef 02 n yehricen igejdanen: azzuzen d userqes. Sin-a d tijinatin d ccnawi hninen akken ad tesgen ney ad tessaki llufan-is.¹³

Yal tayemmat taqbaylit tettili kan deg uxxam, ur tezmir ara ad teffey acku nettat i d nnif n twacult. Tettyimi tettebbi arraw-is d wayyawen-is, tesæa iyebtan ney ayen i tt-iceyben maca mi ara tezzuzen ney tesserqas llufan-is, tettawi-d isefra s tijinatin, tessufuy-d ayen yellan deg ul-is.

I-1-2-2-Tin n lweqt n uxeddim

Tamedyazt n lweqt n uxeddim d isefra i d-ttawin s ccnawi mi ara xeddimen akken ur thulfun ara s leetab, dayen ttafen-tt-id d tagnit n tuksa n lxiq yef wulawen-nsen.

¹¹Nacib, op.cit, P 19.

¹²DJELLAOU, M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007, PP 13-126.

¹³ Ibid, PP 13-38.

Ger Nacib, tamedyazt-a tettūqet yerna ur tessei ara bab, tuklal ad d-tettwabder imi d timedyazin i tt-id-yettawin di tmetti taqbaylit. Zemrent ad d-snulfunt di tmedyazt n tayri am yizli. Dayen tilawin cennunt deg wannar n uxeddin: abran n tisirt akken ad zḍent irden, azeṭṭa, amsel n uqellal, alqeḍ n uzemmur.¹⁴

I-1-2-3-Tin n lferuḥ

Qqarent-d temyarin: «*Lferuḥ n zman aqdim ur cbin wid n tallit-agi ideg i nella*»¹⁵, lferḥ yettili deg wul, mi d-tewweḍ tmeṣra ney ṭṭhara yettban-d yef wudem i yellan d azamul n tayri i yimawlan n lferḥ. Ma tallit-a i deg nella, timeyriwin ibeddel wudem-nsent, uyalent ur seint ara lbenna xas akken tuqten deg-sent allalen n unecreḥ imi iruḥ-asant ayen i d-yessebganen ansayen d leewayed n tmetti taqbaylit i d-negmer yer lejdud am: tibuyarin, azenzi n lḥenni d wurar.

I-1-2-4-Tin n amezber

Ammezber d tawsit n tmedyazt, s umata d amennuy s wawal gar sin n yemdanen ney ugar. Djellaoui.M, di tbadut i d-yefka i ṣṣenf-a yenna-d : «*amezber d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt taqdimt, deg-s i d-yettili umjadel ger[sic] sin imedyazen, ney ger[sic] snat trebbæ. Yal tama tekkat lḡehd-ines iwaken[sic] ad d-tessifrer tikta-s, ad d-tban nnig tayed.*».¹⁶

I-1-2-5-Tamedyazt tadiyyanit

Tamedyazt-a d tawsit i d-yettawin yef dḍin d teqsiḍin n imrabḍen d sullah.

Akken i d-yenna M.Djellaoui «*(...), yis-s i yesseḡhad assayen n liman lakk d [sic]teflas gar-as d win i t-id-ixelqen*».¹⁷

¹⁴ NACIB, op.cit, P 32.

¹⁵ Cité par DJELLAOU, M., op.cit, P 53.

¹⁶ DJELLAOU, M., Ibid, P 79.

¹⁷ Ibidem., P 95.

I-1-2-6-Tin n tegrawliwin

Tamedyazt-a d tin i d-yettawin yef yimenyan i d-yettalin gar teqbilin, iderman, tiwaculin, yef nnif d lherma, ttar...etg. Amedya yef waya d asefru id-yettawin yef trad n 1871.¹⁸

Yenna-d M.Djelloui di tikti-a « *Yal adrum, yal taqbilt tesea imedyazen-ines, irefden tasellamt-ines ger tiyednin, imi amedyaz d netta i d-yettbegginen isey i swayed tettuxxu, abesda tabyest d tirugza deg unnar [sic] umennuy. Deg unnar-agi i d-tettban taqbilt yesean irgazen n lettikal, amedyaz d yiwen seg-sen, yezmer ad yecceel taftilt umennuy, am akken yezmer ad yesseksi ajajih yedran.* ».¹⁹

Yenna-d Mouloud Mammri: « (...) *seg 3 n legrun n zzman, ad ntekki yer wayen yellan deg yifassen-nney, nezmer ad nwali 03 n talliyin deg umezruy n tmedyazt :*

- a) *Tallit uqbel timsehrest tafransist*
- b) *Tallit n tilin n temsehrest*
- c) *Tallit n timunnent*».²⁰

I-2-Tasrit**I-2-1- Tabadut-is**

Tasrit d tawsit, d adris n tsekla, d imserreh, yettas-d mebla lqis d lmizan. Yemgarad yef tmedyazt d taljiwin tiwezlanin i yettwarun s talya n yefyar, tameyrut d tkatit.

Ilmend n tedbelt n tutlayin, tasrit d ayen yellan n ugdud, n tmetti. D nettat i d kullec imi tettunehsab d aferdis-is agejdan, akken tezmer ad tettunehsab d ulac imi ur tesai ara yiwet n tenfalit.²¹

Taha Houcine yemmeslay-d fell-as deg udlis-is «Min Hadit El-Chier wa El-Natr »: « *Ihi beṭtu n wawal yer tmedyazt d tesrit, d beṭtu i ysehlen i yezmer ad nettkel fell-as ma nessishel tiyawsiwin. Maca*

¹⁸MAMMERRI, Mouloud., *Poèmes kabyles anciens*, MEHDI, Tizi Ouzou, 2009, P 440.

¹⁹ DJELLAOU, M., op.cit, P 115.

²⁰ MAMMERRI, Mouloud., *Culture savante, culture vécue*, Tala, Alger, 1991, P 162.

²¹ SANDRAS, Michel., *Proust ou l'euphorie de la prose*, Honoré Champion, Paris, 2010, P 32.

tezram d akken amaru i ixeddmn tizrawin i umezruy n tsekla, yeena-d s umeslay mi ara ad iseddi annect-a seg taywalt n yal ass yer ttxmam si tama akked thuski si tama nniđen»²², s yes-s ad d-yessebgen belli tazrawt-a n tesrit tazurant ney taseklant d awal ney d ameslay i d-yettwaksen si tutlayt i d-yellan d allal i usefhem ney i usedhu yef tikkelt, anda ad d-naf deg-s tulmisin n tayuct d usekcem n tmedyazt. Arnu afares n tesrit yugar afares n tmedyazt ama di tesmekta ama deg wazal. D ayen i d-iwekked Sandras mi d-yenna: «adlis yeččur d asedyez d ayen i d-ay-yeğğan ad nhemmel idlisen. »²³

Michelet deg udlis-is “Introduction à l’Histoire universelle” (1831) yesbadu-d tasrit: d talya taneggarut n tidmi, d ayen akk ibeeden yef wayen ur nelli ara d asugen.²⁴ Arnu yef waya tettak azal i tmusniwin d usezrer.²⁵

I-2-2- Tiwsatin-is

M.Djellaoui yebda tasrit yef 05 n tewsat²⁶:

I-2-2-1- Tabadut n tmacahut

Tawsit-a tettuqet atas di tmurt n tmazya s umata imi tella si zman aqbur, yessexdam-itt umdan akken ad yekkes eeggu, yerna yis-s selmaden igurdan si temsirin i d-ttawint. Ddant-id si tsuta yer tayed, s timawit, ttwareşşant di cfawat-nsen armi d tizi n wass-a. Llant-d tezrawin s telqayt yef şşenf-a n tesrit, anda yal anagmay yefka-d tamuylis, yal yiwen amek i tt-isbadu.

M-A Salhi yenna-d : «*tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d sşenf [sic] n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken, iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira(...)*».²⁷

²²NESSAR, Hoccine., *El-Lougha El-Arabia, Min Fonoun El-Nachr El-Arabi*, Nachr Koliyat El-Adab, Djamiat El-Qahira, 2005 -2006 , P 18

²³ SANDRAS, Michel., op.cit, P 33.

²⁴Cité par R .Barthes, Michelet, *ouvres complètes*, Tome I, seuil, 1993.

²⁵ SANDRAS, Michel., Ibid., P 32.

²⁶DJELLAQUI, M., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Alger, 2007, PP 09-64.

²⁷ SALHI, M-A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, L’Odyssé, Tizi Ouzou, 2012, P 55.

Ma M.Djellaoui yenna-d, timucuha tiyerfanin ttasent-d s timawit, ttemcabint di talya d ugbur xas akken ttemgaradent deg wid i tent-id-yesnulfan d wadeg i d-nnulfant.²⁸

Dayen P.Savignac yemmeslay-d yef tewsit-a: «*D tidet tamacahut taqbaylit d tin yesxeznen atas n lefayel d yinnan inaşliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat n weyref, ney d tamrayt ideg [sic] d-tbanen wansayen d tikta tilqayanin n wegdud lakk d [sic] tmetti.*»²⁹. Yerna yexdem tizrawin anda yessebgen-d belli llant atas n leşnaf n tmucuha, gar-asant:

- Timucuha timakunin (n umakun)

Md: tamacahut n Teryel

Tawuri-is d trebga n ugrud

- Timucuha n teđsa

Md: tamacahut n Ğeħħa, ħekkun-tt-id di lawan n usteefu

- Timucuha n usefhem (d tamsirt)

Tettemcabi yer tungist

Md: tamacahut n Mqidec

- Timucuha n yiyersiwen

Md: tamacahut n Wayzen, Mħend Uccen.

I-2-2-2-Tabadut n teqsidin

Taqsiđ d ayen akk i d-yettawin yef tudert n umdan, ladiya wid i yellan deg umezruy d wid n tesređt i wumi i asen-yefka ugdud tazmert ur yezmir ad tt-yeqbel walley.

Yettwali Djellaoui belli taqsiđt d ayen i yessewhamen i d-yettawin yef kra n yergazen n umezruy ney n ddin (Sidna Σli), maca drus mađi i d-

²⁸DJELLAOU, M., op.cit, P 19.

²⁹ SAVIGNAC, P., *Contes berbères de Kabylie*, Publication Universitaire de Québec, Canada, 1978, P 217.

yeddán di cfawat n uyref, dayen tuget deg-sent cudent s amezruy n tineslemt, abaeda amennuy yezgan gar yinselmen d ikafriwen.³⁰

I-2-2-3-tabadut n tumgist

20 n leqrun-a i yeeddan, inagmayen nudan amek i d-lulent tumgisin, kra qqaren-d belli di tazwara llant-d d inedruyen imezrayanen i yef i d-yedra ubeddel s teyzi n wakud. Wiyad fkan-d turda nniđen anda yur-sen tumgist tban-d seg uerađ n medden ad d-segzin sebbat n tumanin n ugama i asen-d-yuzgan d ugur. Llant turdiwin nniđen yef tumant-a, maca yiwet ur tessiwed ad d-ter yef yisteqsiyen i d-yellan yef tawsit-a xas akken eiwnent atas di tigzi n usentel-a. Tumgist d ayen akk i yefyen i tilawt, d ayen yellan d asugen, temxalaf si temnadđ yer tayed dayen ad d-naf atas ur d-yeddin ara yer tizi n wass-a.

Md: tislit n wanzar

Akk inagmayen fkan-d yiwet n tbadut i tumgist, seg-sen:

A. Abderidha i d-yennan: tumgist d tagnit i yettunefken i umdan zik akken ad yefhem iman-is d wayen yellan yessewham-it, dya yeslal-d irebbiten i yellan d sebbat n wayen yellan am: id, ass, ayurar. etg.³¹

D awal i d-yenna dayen Djellaoui anda yesbadu-d tumgist d asnulfu n umdan di zzman aqdim akken ad d-yessefhem iman-is d wayen akk ttwalint wallen-is n tyawsiwin yessewhamen deg ugama. Yesnulfa-tt-id, d tiririt i yesteqsiyen i t-yeswahmen. Ixleq-d irebbiten i yal aferdis akken ad yekkes tigdi i t-izedyen ama deg ugama: ađu, itij, igefran; ama deg temsal i yettidir am: tayri, tahuski...³²

Dayen yenna-d tawsit-a tuyel tekcem di leewayed d wansayen n tmetti. Tasuta tettak-itt i tayed, seqdacen-tt imezday n tefriqt n ugafa, mkul mi ara teeuqquer tegnawt, ayurar yersa-d yer tmurt.³³

³⁰DJELLAOUI, M., op.cit, P 17.

³¹ABD RIDHA, Ali., El-Ostura Fi Chiar Essiyab, T 02, Dar Rraéd El-Arabi, Bairout, Liban, 1984, P18.

³²DJELLAOUI, M., Ibid, P 09.

³³ Ibid, P 12.

Yettwali unegmay anmetti afransi Emile Durkeim, yal timetti tessnulfuy-d i yiman-is leewayed d wansayen inmettiyen i d-yessebganen tasredt-is. Amdan d mmi-s n tmetti-is, asaden-is d tumgisiin-is d nutni i tt-id-yessebganen, yerna yezmer ad yissin unagmay anmetti leewayed d wansayen n yiwet n tmetti mi yessen tumgisiin-is.³⁴

I-2-2-4-Tabadut n yinzan d lemɛun

Inzan d lemɛun d aħric agejdan di tudert n umdan, di teywalt-is n yal ass. Sin-a ttuqten di tmetti imi seqdacen-ten s waṭas, mi yekker yiwen ad as-yini: akken i d-qqaren, akken i d-qqaren at zik, akken i d-yenna win-a...

D tanfalit i d-yusan si lbeedan (...), d ayen i d-yesbganen ayen yelhan i icerken imdanen deg yiwet n tmetti.³⁵

Tikwal, inzi di teqbaylit d talyiwin timezyani n tmedyazt i yesean Imizan, tameyrut...etg³⁶. Tikwal, d taħawact n tmacahut, d tamsirt-is³⁷ (tamsirt n tmacahut ttakken-tt-id d inzi). D tidet n tidmi ney n tigawt , d tanfalit n tugna i d-ittutlayen di kra n wawalen i yettewellihen tudert.

Ibeddu s tenfalit-a: «yella deg wawal» ney «akken i as-qqaren imezwura».³⁸

Mazal inzan ddren di cfawat n uṛref yer tura, acku tasuta tettak-iten i tayed. Seant azal d ameqqran di tmetti taqbaylit tamensayt.

Inzan d lemɛun d innan wezzilen i yuṛalen ttwasmersen s tuget syur ugdud.³⁹

Aṭas n yinagmayen i yerran lwelha-nsen yer tewsit-a, maca yal yiwen s tmuyli-is.

³⁴ CHOUIKHAT, A.M.M., “Σilm el-asatir”, *Global Arabic Encyclopedia*, document électronique, [s.e] [s.l], 2004.

³⁵ BANTOLILA, Fernand., *Proverbes berbères*, Harmattan, Paris, 1993, P 07.

³⁶ Ibid. P 08.

³⁷ Ibid. P 09.

³⁸ NACIB, Youssef., *Les proverbes et dictons kabyles*, NECIB, 2012, P 19.

³⁹ Dictionnaire de français, *LAROUSSE*, Paris, 2005, P 342.

Di tazwara, ad d-naf awal n F.J.Abel: « *Inzan d wid i d-yemmalen tudert n tmura d wazal-nsent. D nitni i yebnan lsas amenzu n tmetti, mi akken tella tmusni tleħħu s timawit seg ubabat yer mmi-s.* ».⁴⁰

Inzan ur sein ara bab, d ayla n ugdud merra, ulac imdanen ur ten-yesinen ara zgan yef yilsawen-nsen imi llan-d s timawit.

Asettef-nsen d ayen iweeren: ma nebda-ten ilmend n teyzi-nsen ad d-neyli deg ugur n usentel. Ma nsettef-iten ilmend n usentel ad iruħ lğehden-sen. Yettaw-id kkan yef yiwen n usentel, drus mađi ad d- naf inzi yettawi-d yef wařas n yisental.⁴¹

Ma d tameayt d yiwet di tewsatın n tsekla timawit n teqbaylit. Tettas-d, s tuget, s talya tawezlant imi tcuba ařas yer yinzi. Temxalaf yef tmacahut acku ayen i yef d-tettawi icudd srid yer tudert n yal ass, isental-ines ttawin-d yef tilawt n tmetti⁴². Leməun d inzi i d-yufraren seg teqsiř ney seg tmacahut tameçtuħt.⁴³

I-2-2-5-Tabadut n temseeraq

Timseereqt d ayen akk yesseğhaden assayen gar yemdanen imi d nettat i yezdin gar ieggalen n uxxam, d tagnit anda i d-ttnejmaeen yer yiwen n umkan akken ad kessen lxiq dayen ad d-sbegnen tiħerci-nsen. Tettas-d amzun d alaymu i warrac imeçtaħ akken ad walin tiħerci-nsen anda tessiwed s tririt ara d-fken, yerna yella-d d ttawil i seqdacen yemyaren zik akken ad slemden igurdan imi xuřřen wallalen n uselmed.

Dayen timeseraq d tanfalit wezzilen i d-yettasen s lmizan, tmeyrut...etg

Amgarad yellan gar-as d tewsatın nniđen d asteqsi ara yeered ad d-yaf tiririt-is xas akken ixuř unadi yef temseeraq maca llan wid ieerđen ad as-fken tabadut, dayen llan widi as-yefkan kan ismawen. Akken llan wid i d-yewwin ammud n temseeraq maca ur d-wwin ara awal fell-asant.

⁴⁰ Cité par DJELLAOUI, M., op.cit, P 34.

⁴¹ NACIB, Youssef., op.cit, P 04.

⁴² IMARAZEN, Moussa, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007, P 10.

⁴³ Ibid, P 06.

Gar wid i d-yewwin awal ad d-naf:

C.Lacoste-Dujardin tenna-d«*Timseeraqt d tafyirt wezzilen, tettas-d s talya n usteqsi, i iscan anamek d uffir, yehwağen tiririt. Tiririt-agi tettili-d d tiyawsiwin ney d lefeayel.* »⁴⁴. Ma d Abd Lmallek Mortadh yesbadu-tt-id: «*Timeseeraq d asderyel n umseflid deg wawal*».⁴⁵

Tasekla tuqtent deg-s tewsatın ama tid n Tmedyazt ney tid n tesrit maca ad naf yal yiwet temgarad yef tayed deg waṭas n tulmisin akken dayen seant assay gar-asent. Tiwsatin-a i yef i d-nemmeslay d tid yuyen aṣar deg tmetti n umdan amaziḡ imi lant-d si zik, dayen yal yiwen yettağatent-id i wayeḡ imi uyalent d aḥric seg-s.

⁴⁴ LAOUST-CHANTREAUX, G, LACOSTE-DUJARDIN, C., *Devinettes en berbères de kabylie, parler des Ait Hichem*, , Littérature Orale Arabo-berbère, 1995, P 145.

⁴⁵MURTADH, Abed Imalek., op cit, P 13.

Ixef wis sin

Awal yef temseeraq

Timseeraq d annar meqqren di tmurt n leqbayel, sehrent i welmed imi wezzilit, fessusit yef yiles. Ttasent-d s talya n usteqsi yerna s lmizan. Xas akken d tawsit n tesrit, sşenf-a n wurar yemgarad yef tewsatin nniđen. Ttawin-t-id imezzyanen d imeqqranen akken ad urmen timusniwin-nsen, dayen ad d-sbegnen tiħerci-nsen s wařas n unecraħ d tařsa. Yerna yemgarad si temnađt yer tayed di tririt d tenfaliyin n tazawara.

Sşenf-a n tsekla i d-yesddukkulen imdanen ney ięeggalen n twacult yer yiwen n umkan, ařas n immadiyen i d-ineğğren abrid-a, gemren-d ayen i wumi zemren akken ur yettruħu ara deg ubrid n tatut, i wakken ad nesseħbiber yef yidles-nney. Xas akken ur d-yelli ara unadi alqayan yef temseeraq, maca yal yiwen yeeređ ad d-yefk tabadut, isental d yismawen-nsent (amek i asent-qqaren)...

I. Tabadut

Timseeraq ttuyalent yer zik n zik, seg-s i bdant tumgisin d tmucuha, ihi d tawsit taseklant taqburt deg umađal. Llant di tewsatin tiyerfanin am tmacahut, amedia, amalal akken yebyu yella, uqbel ad yefk tayawsa ad yesteqsi asađ s temseereqt akken ad yessiweđ tamusni, ad iwali udem nniđen i tilawt.⁴⁷

Timseeraq d ađris am netta am ungal, dayen timseeraq d inni. Am akken i neřra udren-d timseeraq s umata, maca ur d-yelli ara unadi alqayan fell-asent am inzan, timucuha, tumgisin...etg. Akked tmedyazt, maca llan wid ierđen ad d-fken tabadut i temseeraq akken ad d-sbegnen azal i tessa di tmetti taqbaylit. Tabadut-a temgarad seg unagmay yer wayeđ acku yal yiwen amek i tent-yettwali. Gar inagmayen-a ad naf:

Rabah Tabti anda yeeređ, yefka-d tabadut i temseeraq yenna-d: «*Timseereqt di tazwara d asestan-nni ara nesteqsi dayen d tayawsa ney d isallen ara nmud akken ad ten-slen.*». ⁴⁸ D ayen i d-iwekked Haristote: «*Amenzay n temseereqt, d timenna n tyawsiwin n tilawt s talyiwin tinezzarın, d tiwezıyiyin.*».⁴⁹

⁴⁷ HADDADOU, M.A., *Introduction à la littérature berbère, suivi d'une introduction à la littérature kabyle*, HCA, Alger, 2009, P 78.

⁴⁸ TABTI, Rabah., *Devinette kabyle, structure, usage et proposition d'exploitation pédagogique*, Carrefour culturel, Tizi Ouzou, 2010, P 12.

⁴⁹ HADDADOU, M.A., *Ibid*, P 75.

Timseeraq d urar s usteqsi akked tririt ney d adiwenni i d-yettelin gar win ad isteqsın d wiyad, d tactelt n yidles imawi n ugraw.⁵⁰

Timseeraq tebda yef sin n yehricen, asteqsi akked d tririt, asteqsi maci d netta i d sşeh, yezmer ad yilli d aglam n tyawsa ney d assay gar waţas n tyawsiwin. S unelkam, tiririt tezmer ad tettwaseggem s yiwen n wawal ney s waţas n wawalen.⁵¹

Tabti dayen yenna-d: «*Timseereqt d urar n tutlayt, ney akter d alaymu n tutlayt (asexdem-is) deg wayen yerzan timsislit, taseddast, amawal. Yerna yes-s ad yissin aţas n yisallen yef tyawsiwin, tettaglam-d timecţah, amedya:*

Akli icelleq si tmiţ → *Aseqqa n uzemmur, ney tabexsist.* ».⁵² Yes-s ad nefhem belli timseereqt tetteawan di tutlayt: tesselmad imeslayen n teqbaylit. Rnu yer waya timseereqt ur teseddıy ara kan tugna, aserwes, amerwes, anya...etg, teseddıy ula d isallen yerzan yer tutlayt.

Timseeraq yer leqbayel imeqqrannen am di temnadın nniđen, nezmer ad ten-sbaddu s talya n userwes ney s talya n uqlam:

◆Timseeraq n userwes:

◆Timseeraq n uqlam:

Timseeraqt n userwes d tin n uqlam di snat ttwasexdament.⁵³

Ma d Mohemmed Ag Erless yenna-d: «*Inzan d temseeraq s umata d talyiwin wezzilen aţas i yesean iswi di tazwara d arem n tmusniwin gar medden, mbeed aley n ilemzi i tudert-is i d-iteddun* ».⁵⁴

Timseeraq nezmer ad tent-neseddı di sin n yegrawen n tsastant yelhan:

⁵⁰DERKAWI, Chadia., Sous la direction de F. Bentoulila, “devinettes du Souss(Maroc)”, *Devinettes Berbère*, Tome 2, Fleuve et Flamme, Paris, 1986, P 183.

⁵¹Ibid, P 184.

⁵² TABTI, Rabah., op.cit, P 02.

⁵³GENEVOIS, H., *350 énigmes kabyles*, FDB, n° 78, 2^{ème} trimestre, Fort National, Tizi Ouzou, 1963, P 04.

⁵⁴ AG ERLESS, Mohammed., *Il n'y a qu'un soleil sur terre. Contes, proverbes, et devinettes des touareges Kel-Adagh*, L'harmattan, Paris, 2010, P 16.

1. Yettuyal yer yiwet n talya ney n tarrayt i d-yeqqaren tettefer tayawsa i d-yessebganen leib.

2. Ma d tayed tettuyal yer tasniremt (ismawen) i sexdamen.⁵⁵

Timseereqt d tayawsa i yweeren i wakken ad tt-yefhem umdan maca issefk fell-as ad yessexdem allay-is akken ad yawwed ney ad d-yaf tifrat yerna ad yessebgen tiherci-is, annect-a yettili deg wurar anda yal yiwen ad yeered ad d-iwerri timusniwin-is imi timseeraq: d tufra ney d asderyel n umseflid akken ad as-tiwair tririt.

Am akken i d-yenna Youcef Alliou: «*Timseeraq sexdamen-tent s talya n wurar s timawit anda sawalen-asant timsal*».⁵⁶

Ma d Abd Al Mallek Murtadh yenna-d «*Urar icud yer walay, tiherci d uduqqes*».⁵⁷

Nezmer ad nefhem belli timseeraq d tinfaliyin wezzilen fessusen, ur ttakent ara azal i yilugan n tira am tjerrumt. Maca ttnadint yef thuski n tenfaliyin.

Dayen ttunehsabent d asfukel nniḍen i yesḥan azal akter, d adiwenni ney d asteqsi i d-yettasen s tarrayt yesḥan tilisa.

Ma deg uswir n kra n temseeraq: d tamusni tamatut n tesnamka, ara ysemḥen akken ad nefhem Anamek-ines i wakken ad as-d-yaf tasarut.

Llant temseeraq nezmer ad tent-negzu seg wawalen ney seg unamek-nsent.

Am akken i d-yenna Tabti deg wawal-is: «*Llant temseeraq ttwafhament maca llan wawalen i ten-id-yessebganen, lmesna-is (Llant tifyar ur ten-nessin ara ala drus imi n zik ney ur tent-semrasen ara atas ladya ilemziyen dya tban-as-d teweer maca mi d-tefkiḍ tiririt ad as-d-tban d tamezla, ihi akken ad tafed tiririt ilaq ad nissin asaḍuf d wayen yerzan yer-s, md: ini, talya, aseqdec.*».⁵⁸ Maca tikwal amesgal akken ad yejbed imsefliden, yessishil awalen-is d imeslayen-is.

⁵⁵GENEVOIS, H., op.cit, P 03.

⁵⁶ALLIOUI, Youssef., *Timsal enigmes berbères De kabyle*, L'Harmattan, Paris, 1990, P 14.

⁵⁷ MURTADH, Abed Imalek., op cit, P 13.

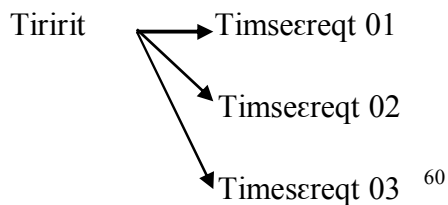
⁵⁸ TABTI, Rabah., op.cit, P 03.

Ma d Youcef Alliouï yenna-d ma n̄yil timseeraqt d inzi, issefk ad nissin ney ad n̄zer agbur-is, ad n̄zer deg umaḍal tanumi tudrigt ara iteddun s timmad-is ney yebya ad d-yini d amyay i icerken deg urar. Maca yal yiwen s tmusni-is i yezmer ad t-yexdem deg udem n win i wumi nettmeslay.⁵⁹

Am akken neẓra timseereqt d allal n taywalt i d-yettelin gar yemdanen, d yiwet seg iferdisen yessejhaden assay anda mi i tt-id-nniḍ yal yiwen amek ad tt-igzu, da timseereqt tettili-d ilmend n yemsefliden.

Ma d ayen yeenan tiririt n temseeraq Abd Lmallek Murtaḍh, yenna-d yella anda ad d-naf yiwet n temseereqt tessa 03 n tiririyin. Aya yella-d i wakken ahat: d asbgen n wazal n tyawsa-nni ney lewɛara-is ney ittewwlen -is.

Tettemgarad temseereqt si yiwen yer wayeḍ , wa ad as-yernu awal, wayeḍ Ad as-ibeddel kra n wawalen maca anamek d tiririt d yiwen-nsen .



Imi agbur n temseeraq yelha, yella-d d assefcel n turart n umseflid (amurar) di temseeraq ney deg innawen nniḍen am yinzan d lemɛun.

Ayen yeenan awalen d talyiwin n tutlayt saxdamen-tent deg yiswiren yemgaraden, anda ad d-naf ttwajmaɛen-d syur imusnawen n leqbayel am: tanyumnayt, tazamulit, lemɛun, aseḡzi.

Deg ubeddel n tutlayt tamazzagt s tutlayt n teywalt d azwu n temseereqt. Maca tafyirt tagelmant taḥerfit ur tettaḡḡa ula d tiririt, ma yella d timseereqt yettwaxedmen deg-s aṭas n wawalen d nettat ara yebnun tafyirt akken ilaq, ad d-werri yerna ad tili d lmarā n tmusni, gar lmarat-agi ad naf: Amḍan.⁶¹

⁵⁹ALLIOUI, Youssef., op.cit, P 07.

⁶⁰ MURTADH, Abed lmalek.,op cit, p 16

⁶¹DERKAWI, Chadia., op.cit, P 185.

Tilawt-a deg waṭas n tikwal teccud yer tfekka n umdan. Ihi, amdan n sin ‘‘tayuga’’ seg yehricen n tfekka Md: Sin n idarren, sin n ifassen, snat n wallen, sin n imezzay...etg.⁶²

Tayessa n temseeraq tekkes-d iswi n twuri seg tmendawt n yizen n temseereqt, timseeraqt maci d tafyirt ur nettban ara, maca d tafyirt tayessant, lamaena semman-as ‘‘tawsit tayarant’’.⁶³

Si tama nniden timseereqt tettuneḥsab d tawsit tamedyazant imi tesa tuntiqt (ṣṣut-nni di tagara), tessexdam izamulen Md: Amdan s uyersiw.⁶⁴

Yerna timseereqt tezmer ad tili d asefru, akken dayen tezmer ad tili d inzi maca ma nuyal yer talya temgarad fell-asen.

S umata timseereqt tekka-d seg umyag ‘‘ereq’’, tettuneḥsab d taceqquft taseklant. Akken i tella d tawsit, tezmer ad tili d aḥric seg uḍris md: ungal amsaltu.⁶⁵

Timseeraq saeddayerent timusniwin n zik, n tmetti tamensayt yer tin n tura, i wakken ad ay-d-fken tugna ney tamuḥli yef wid n zik akken dayen ad d-sbegnen agerruj n lejdud-nney.

II. Ismawen

Yettemgarad isem n tewsit-a ilmend n temnaḍt imi yal taddart ney adrum, ney tantala si tentaliwin n tmazya amek i as-qqaren. Aṭas n ssebbat yellan i waya : tutlayt yebdan d tantaliwin, yal yiwet tennerna di tama-is d bettu n tmazya iweseen d timura⁶⁶, d ayen i yeḡḡan ṣṣenf-a ad ttuqten ismawen-is. Aya wwin-t-id yinagmayen anda :

⁶²DERKAWI, Chadia., op.cit, P 186.

⁶³Ibid, P 187.

⁶⁴ TABTI, Rabah., Ibid, P 03.

⁶⁵ Ibid, P 07.

⁶⁶ DJELLAOUI, M., op.cit, P 51.

Ibouziden yefka-d 13 n yismawen⁶⁷:

1. Tamseereqt (timseeraq, timsaeraqin, timeseerqin), seg umyag “eereq”.
 2. Taqnuẓt (aqnuẓ, asget tiqenaz, iqenaz: yekka-d seg urar n tiddas (ddamma). Amyag “qqunnez”.
 3. Tamsefrut (timsefra): amyag”fru” (tiwwin n tifrat).
 4. Asefru: amyag “ssefru”.
 5. Timesbibbit (timesbibbay): amsiwel qqaren-as “Bururu”.
 6. Tameayt (timeayin).
 7. Taqṣiṭ (Tiqṣiḍin).
 8. Tamacahut (Timucuha): akken i beddun timucuha s “amacahu”, yes-s dayen i beddun timseeraq.
 9. Tamacahut usefru (Timucuha usfru) (asdukel n isem wis 4 d 8). Dayen asefru n tmacahut (isefra n tmacahut).
 10. Tamkersut (Timkersa): amyag “ekres”.
- Timseereqt tettuneḥsab da am tiyersi i ilaqen ad as-d-naf tisura-is.
11. Tamseewweqt: (Timseewwiqin): amyag “eewweq”.
 12. Tameckalt (asget: Timeckalin), seg umyag: cekkel.
 13. Tamcellakt (timcellakin) amyag: cellek (af-tt-id) urar-is qqaren-as: Acellek.

Ma d Alliouï yefka-d mraw d kra-nni i d-yenna Ibouziden, yerna yerna-d fell-
asen 03 n yismawen nniḍen. Akka ad uyalen 16 n yesmawen i d-yudder.⁶⁸

1. Tamseereqt (imseeraq, timsaeraqin, timeseerqin), seg umyag “eereq”.
2. Taqnuẓt (Aqnuẓ, Asget Tiqenaz, Iqenaz: yekka-d seg urar n tiddas (ddamma). Amyag “qqennez”.
3. Tamsefrut (Timsefra): amyag”fru” (Tiwwin n tifrat).
4. Asefru: amyag “ssefru”.
5. Timesbibbit (timesbibbay): win ara d-yinin “sawalen-as Bururu”.
6. Tameayt (Timeayin).

⁶⁷ IBOUZIDEN, Y., Sous la direction de F.Bentoulila, “Devinettes de Kabylie”, *Devinettes Bèrbère*, Tome 3, Fleuve et Flamme, Paris, 1986, PP 360-364.

⁶⁸ ALLIOUI, Youcef ., *Enigmes et joutes oratoires de kabylie : Timseeraq, Timsal, Izlan*, Harmattan, Paris, 2005, PP 18-21.

7. Taqṣit (Tiḡṣidin).
8. Tamacahut (Timucuha).
9. Tamacahut asefru (Timucuha usfru) (asdukel n isem wis 4 d 8).
10. Tamkersut (Timkersa): amyag “ekres”.

Timseereqt tettuneḡsab da am tiyersi i ilaqen ad as-d-naf tisura-is.

11. Tamseeweqt: (Timseewwiqin): amyag “eewweq”:

Sexdamen tuywasin n ufrux “eiq eiḡ” i win ixesren. Qqaren «*ini-d eeiḡ i-mi [sic] tellid deg ueeewwiḡ!*».

12. Tameckalt (asget: Timeckalin), seg umyag: cekkel.

13. Tamcellakt (timcellakin) amyag: cellek (af-tt-id) urar-is qqaren-as: Acellek ney baclek.

14. Tamzalt (Timzal): deg-s anamek n tḡerci. Imezli d win iḡercen, yettxemmimen.

15. Anegrem (inegramen): d urar i tmeslayt (aqeēēed n imeslic).

16. Tiniri (tinirwin): d urar i warrac d imeqqranen, ibedd yef usteḡsi “anda ara nerr”, iswi-is d timsirin.

Timcellakin mgaradent yef temseeraq. Llant-d i igurdan, urar n temcellakin yettili-d kan gar iēggalen n twacult, ma d timseeraq zemrent ad d-ilint i medden akk.

Ttemcabint di talya, temgaradent deg ugbur.⁶⁹

Ma d TABTI yefka-d ismawen-is ilmend n temnaḡin yemgaraden n tmazya am Lezzayer, Marruk...⁷⁰

<i>Tantala</i>	<i>Ismawen</i>	<i>Anmek-is s tfransist</i>
	Tamesfrut (amsefru)	Démêler, Régler, Deviner
	Tiseeraqt	Egarer, Fourvoyer
	Timesbibbit	Faire supporter ur charger
	Tamsalt	Interroger ou donner à entendre

⁶⁹ Alliou, Y., op.cit, P 21.

⁷⁰ TABTI, Rabah., op .cit, PP 11-12.

Taqbaylit	Tameayt	Raconter
	Tamacahut	Conter
	Tahğit	Conter
Awras	Mħajya, Tamħajit	Conter, poser une énigme
Tamzabit	Amħija	Conter, poser une énigme
Maroc	Tihija	Conter, poser une énigme
Rif	Tanfust	Raconter
Souss	Umiyen	Dire
Le monde Twareeg	Bbalħ	poser une énigme
	Tunzart	Regarder de haut, ne pas comprendre
	Iggi	Donner à entendre, exposer
	Maslo	

Ma d anagmay M.DJELLAOUI yenna-d « ... *ma neddem-d deg umedyā tantalit taqbaylit, ad naf ayen ieddān i εecra yismawen, i d-mmalent temnađin n leqbayel yemgaraden.*»⁷¹, seg-sen imud-d 08, d kra n tantaliwin n tmazya amek i asent-ssawalen

1. Tamseereqt: d awal yebnan yef uẓar “ΣRQ” yesεan lmeεna n tyawsa iεerqen i umdan iruħ yettnadi fell-as.

⁷¹ DJELLAOUI, M., op.cit, P 51.

2. Tamsefrut: i d-yekkan seg uzar “FR”, i d-yemmalen tikti n tufra, i d-yetalaben anadi yef tifin n wayen ierqen. Dayen seg umyag “fru” anamek n ferru n temsal yemcubaken.
3. Taqnuzt: d awal yebnan yef uzar “QNZ” i yebyan ad d-yini tufra n tyawsa.
4. Tamesbibit.
5. Tameayt.
6. Tamcekkalt.
7. Tamkersut.
8. Tamcellekt.

Di tantala tamzabit s yisem n “Amhaza”, tarifat s “Tinfusin n twafit”, tacehrit s “Sedley-ak-t-in, mley-ak-t-in”, ma di tmaziyt n Marruk s “Tinezri”.⁷²

Wiyad iwin-d:

Haddadou M.A yefka-d ismawen i d-yellan di tmazyā⁷³

1. Tamseereqt: amyag “ereq”.
2. Aqnuz (iqennaz): amyag “iqunnez”.
3. Tamsefrut (timsefra): amyag “ssefru”.
4. Tamesbibit (timesbibbay): amyag “bibb”.

Ismawen-a yenna-d: qqaren-ten-id deg At Weylis (Sumam), ma di Tizi Wezzu:

5. Lemoun: meeen.
6. Asefru (isefra).
7. Tamsalt (timsal).

Ma di temnadin nniden n tmazyā ad d-naf

8. Mhaja, Tamhajt.
9. Amhija : deg imzabiyen.
10. Tihija (haja) di lmerruk.
11. Unzar, tunzart deg Uheggar.
12. Tinzuren, cinzuren di Mali d Niger.
13. Iggi (iggiten) di iwamedlen (Niger); yekka-d seg umyag “aggu”.

⁷² DJELLAOU, M., op.cit, PP 52-53.

⁷³ HADDADOU, M.A., op.cit, PP 78-79.

Ben Sdira⁷⁴, yefka-d 05 n yismawen:

1. Timsefra.
2. Timucuha n usefru.
3. Timucuha.
4. Tuqqnaz.
5. Timseeraq.

Laadj et Oudjedi⁷⁵, mudden-d dayen 04 n yinumak :

1. Tamsefruyt.
2. Timseeraq.
3. Tamacahut.
4. Taqnuzt.

III. Tignatin

Amdan ama mezzi ama meqquer di rehba ilemmed timusniwin ney yesnernay-itent. Urar-a n temseeraq yettili-d gar tyemmat d warraw-is ney arrac d jidat-nsen akken ad lemnden kra d amynut anda imecṭaḥ-nni yettaeḡab-asen lḥal ladya win ur d-yufin ara tirit ad ibib wayeḍ (sya i d-as-fkan isem timesbibbit) ney ad ixdem ayen i as-d-nnan...etg. Akken yezmer urar ad yeḍru gar tuddar d leṛac...Dayen timseeraq ttilint-d di yal taswiṭ:

Di tmeyra, anejmuε n twaculin, anejmuε n temyarin, tturaren-tent, yiwen ad d-yini wiyad ad eṛden ad d-afen tirit.⁷⁶

Ma d ayen yeṛnan adeg-nsent ttilint-d

- **Deg uxxam:**

Mi ara ad d-nejmaεen, md: at wexxam, di yennayer, gar temyart d waraw n warraw-is (ayyawen-is) dayen gar tyemmat d warraw-is uqbel ad tṭsen (taftilt texsi).

⁷⁴ BEN SDIRA, B., *Cours de langue kabyle, grammaire et version*, Jourdan, Alger, 1887.

⁷⁵ Cité par B.Takfarinas, *Laadj et Oujeddi, contribution à l'analyse d'une anthologie de devinettes et énigmes Kabyles*, mémoire de licence, Université Abd Arrahman Mira, Département de Langue et Culture Amazigh, Bejaia, 2000/2001, P 67.

⁷⁶TABTI, Rabah., op.cit, P 12.

- **Di berra:**

Ladya di tmeyriwin, ad qqimen yirgazen d igrawen ad bdun turart i wakken ad sœddin tagnit, dayen ad ktilen lehraca n wiyad.

Di tmeyriwin ladya zwağ, ttilint temseeraq seg uftal armi d tagnit i d-tettili deg-s s tuget tuqna n lhenni ney azenzi n lhenni s talya n yizlan, n isefra imec̣taḥ: Ass mi i d-usan imensan, imawlan n yesli akken ad ggen lhenni i teslit. Mi ččan imensi ad bdun timseeraq agraw si yal tama, akken ad izux s tezmert-is d wat uxxam maca ur yessexdam ara tid iweeren.

Akken i d-tenna yiwet n temyart yef wannect-a akk«*Zik tamseereqt tturaren-tt madden d izlan di tmeyriwin.Sin i yettemqabalen ama d tilawin ama argaz d tmeṭṭut.D turart yef wawal d usefru.Tamseereqt tettawi si yiwet n tguri yer eecra, s wudem n tseddarin: am usefru amec̣tuḥ di tuget-nsen...Asmi llant d izlan di tmeyriwin, wid yefkan tislit ttqamaren imawlan n yisli...Win i iqereḥ kra ad isuddem ul-is zdat wayed...»*.⁷⁷

Dayen tenna-d: «...izlan n tmeyra n zwağ ttilin deg usarus yef teslit, ma yella tedda yer berra, deg uyrum yer xal-is ney emmi-is n teqcict ney n uqcic, deg uwren alamma d izlan imeqqrannen deg imensi n tmeyra anda tetteqqen teslit lhenni...ttilin yizlan di taddart di yal tameyra ».⁷⁸

Tamawt:

Urar-a yenger di tallit-a, drus n tuddar i d-yegran, yetteli-d di tmeyriwin-nsen imi tbeddel tmetti sebba n trad, lyerba, awexxer n tmaziyt tama n taerabt d tefransist.

Abd Lmallek Murtadh yenna-d timseeraq cudent: yer yid, anejmue n yemdanen ladya arrac imec̣taḥ deg yiwen n umkan.⁷⁹

Ad naf timseeraq

⁷⁷ BOUYLMANI, Ahmedou., Sous la direction de F.Bentoulila, “devinettes du Rif(Maroc)”, *Devinettes Bèrbère*, Tome 1, Fleuve et Flamme, Paris, 1986, PP 366-367.

⁷⁸ Ibid, P 367.

⁷⁹ MURTADH, Abed lmalek.,op cit, P15

- Llant atas yer tlawin kter n yergazen.
- Llant atas yer temyarin kter n tlemziyin.
- Llant atas yer yemyaren ur neyri kter n yergazen d ilemziyen yeyran.⁸⁰

IV. Turart

«Urar n temseeraq (tiħuza n twafitin ney tinfas) d adiwenni imawi i yettilin gar yiwen umyurar ney yiwen ugraw n yemyurar d umdan nniđen anda yal yiwen yettaerađ ad yessebgen azal-is di tmuyli n wayeđ».⁸¹ Urar n temseeraq ur yettemgarad ara si temnađt yer tayeđ maca yella-d umxalef deg tenfaliyin n tazwara maci atas. Llan 05 n tarrayin i turart-nsent :

1. Sin n yemdanen, yiwen mgal wayeđ.
2. Di terbaet, yal yiwen i yiman-is.
3. Amnay yessekcama-d iman-is yetteawan-iten.
4. 02 n yegrawen i yettnemgalen, agraw mgal wayeđ.
5. Atas n yegrawen i yesean timusiwin, m qaraben di leemer, agraw i yrebħen d win ara yextiren win ara yilin mgal-is.⁸²

Llant tewtilin i temeraq n leqbayel uqbel ad tent-urarent:

1. Tagnit n teywalt.
2. Talya tamazlayt n inaw: am inzi, tamedyazt ney tamacahut.
3. Timseereqt am uybalu adelsan.⁸³

Ilmend n Djellaoui «*Bab n temseeraq yezmer ad yili d menwala, d argaz ney d tamettut, d ilemzi ney d amyar. Acukan yessefk ad yili d win i d asent-yesnen, yefteħ walay-is s tirit yesea di řřenf-agi n tsekla tayerfant*».⁸⁴

a) Tanfaliyin n tazwara

⁸⁰ MURTADH, Abed Imalek., op cit, P 16.

⁸¹ BOUYLMANI, Ahmedou., op.cit, PP 23-24.

⁸² ALLIOUI, Youcef., op.cit, PP 26-27.

⁸³ HADDADOU, M.A., op.cit, P 80.

⁸⁴ DJELLAOU, M., op.cit, P 55.

Uqbel ad d-yini umnay timseereqt-is, mi i d-yenna isem-is d taddart-is ney adrum-is, yettæddi yer kra n tefyar akken ad as-d-slen yemsefliden, ad d-yezzi lwelha-nsen yer-s, yerna akken ad ters tsusmi.

Ibeddu-d mi d-yejbed yiwen seg wid ad yuraren tasyart, d netta ara yebdun ad d-yini «*Degrey aeqqa yer ssqef, win i d-inetqen ad yesselqef!*»⁸⁵ ney «*Grey aeqqa di sqef, win ara d-inetqen ad yesselqef!*».⁸⁶

Deg Iyban (Uzellagen, Bgayet): ttazwaren s tenfalit yemgaraden «*Tegrey aeqqa di lbir, win d-inetqen a-t iney ukufir win yessusmen asefk-is d-itbir*».⁸⁷

Ma di Tizi, dayen temgarad «*Grey aeqqa ar wannar, w'ur d-nentiq ar-d yurar, win d-inetqen a-t nurar*»⁸⁸ akken ad susmen. Mbeed ad as-d-yessu umenay s tenfalit xas akken temgarad talya-is si temnaqt yer tayed maca yiwen n unamek s useqdec n kra n wawalen igejdanen:

Alioui yewwi-tt-id akka: «*Amacahu ad telhu, ad tt-yessufey Rëbbi annect usaru, ad terreqreq am usafu!*»⁸⁹. Ma d DJELLOUI : «*Macahu, Rëbbi ad t-id-yesselhu, ad t-yedleq am usaru, ad terreqreq trennu*».⁹⁰

b) *Adris n temseeraq*

Mi ssusmen, ad d-yini umenay-nni timseereqt-is, tin i yebya, ad yebdu akken i yebya, s tenfalit i yebya.

Mi i tt-id-yenna ad as-d-yedfer s tenfalit-a: «*D acu-t? D acu-t? Win i tt-id-yufan ad yaf lhu, ma d wayed ad tt-yay s aqerru!*».⁹¹ Amenay yezmer ad tt-ifuk akken i yebya

⁸⁵ ALLIOUI, Youcef., op.cit, P 25.

⁸⁶ DJELLAOUI, M., Ibid, P 55.

⁸⁷ ALLIOUI, Youcef., Ibid, P 25.

⁸⁸ Ibid, P 25.

⁸⁹ Ibid, P25.

⁹⁰ DJELLAOUI, M., Ibidem, P 55.

⁹¹ DJELLAOUI, op.cit, P 56.

«*Dacu-tt? Dacu-tt? Win i tt-yufan ad yaf llhu ma wayeḍ ad iyi-bibb alama d Akeffadu.* ».⁹²

c) *Adiwenni*

Mi yesla umseflid i temseereqt, ad yebdu yettxemmin i wazal n 05 n timercin, yettaslaḍ awalen yellan deg-s. Ma yufa-tt teweer ad yebdu yesteqsay amnay. Yessebgan-as-d tawsit (amalay, unti) n tiririt, dayen ad yesseqreb anamek n tiririt-nni:

Md: d ayersiw, d imyi, tayawsa; ma lakra di lexla (Berra) ney d axel n uxxam ...etg⁹³, yettara-asen s lewhi, yetteawan-iten s neut.

d) *Tifrat n temseeraq*

1. Ma lakra yufa tiririt, ad selmen akk fell-as agraw-is, ad yini i akk imsefliden«*Squnzey kwen [sic] akken ma tellam!* »⁹⁴ ad meslayen fell-as uqbel ad seddin yer tayed, maca tikwal tasarut⁹⁵ ara as-d-yefk umnay ur tesseqnae ara amseflid, tegguma ad tekcem s alay-is imi mi tt-isleḍ yufa tiririt ur d-ttara ara s tidet yef temseereqt i d-yenna.

Win ara d-yilin deffir-s, di tazwara ad d-yefk isem-is d isem n ugraw-is, d tanfaliyin n tazwara, maca imi urar yehma tteeddin i tida, qqaren-d srid timseereqt tis snat.

2. Ma lakra iweeq umseflid, ad as-yebbru ad asen-yini umnay «*D acu-tt? ney Bibbet-iyi!* »⁹⁶ Ney «*D acu-t? bibb-iyi ney sefru-d* »⁹⁷. Win iæerden yakan ad as-d-yettak kra n tsura, yeqqar-as «*Qrib ad awḍey ney xaṭi?* » ney «*Qrib ad ryey?* ».⁹⁸ Dya ad yernu ad t-iæawen ad ikemmel urar d unecraḥ.

⁹² ALLIOUI, Youcef., op.cit, P 26.

⁹³ Ibid, P26 .

⁹⁴ IBOUZIDEN, Y., op.cit, P 374.

⁹⁵ D awal i yefka Alliou i tririt n temseereqt de udlis-is: «Enigmes et joutes oratoires de kabylie: Timseeraq, Timsal, Izlan, Hamattan, Paris, 2005».

⁹⁶ IBOUZIDEN, op.cit, P 27.

⁹⁷ HADDADOU, M.A., op.cit, P 81.

⁹⁸ ALLIOUI, Y., op.cit, P 27.

Ma lakra ur d-yufi ara umezwaru tiririt, amnay yezmer ad tt-yeğğ i tikkelt i d-iteddun ney ad tt-imud i wayeđ. Ma lakra amezwaru ur yezmir ara, ur yessiweđ ara ad d-yaf, ad yefru aqnuż, amnay akken ad as-yessebgen abaxeş-is, ad as-yini : «*Ini-d aqnuż*», mi as-d-yenna «*aqnuż*», ad as-d-yerr umnay : «*ad k-sbibbey ney ad iyi-tbibed?*».

1. Ma lakra yextir, yenna-as «*ad k-bibbey*», amnay ad as-yini «*Ter lğennet! Nekk d kečč di teyrifin ad d-nečč*».
2. Ma lakra yextir, yenna-as umseflid «*sbibb-iyi*», da, amnay ad d-yessewjed azaraf i yebya ad t-yexdem. Tikwal kan i yettili yedyel.⁹⁹

Yettili dima yeččur d asaran d txidas akken ad yenğee amseflid, icennu «*Iwwet-ik wugur*», «*ad k-sbibbey aserdun!*».¹⁰⁰ ney «*Sbubbey-ak...*» tikwal irennu-d«*Rniy-ak lqum d lqum d uyaziđ bu uqamum, ad iteddu ad ineqqeb deg-k si...alamma d... !*».¹⁰¹

DJELLAOUI yewwi-d annect akk:

Ma lakra yiwen ur yefri timseereqt, ad yessuter umseflid tiririt. Maca uqbel, bab n temseereqt ad yecređ, ad as-yini i wařas ma lakra d agraw:

«*Bibt-iyi ney sefrut-tt-id*».

«*Bibt-iyi ney init-d aqnuż*».

«*Bibt-iyi ney ffket ilsawen-nwen i wemcic*».

Imsefliden ad as-d-rren:

«*Sani tebyiđ ad k-nbab?* ».

Ad asen d-yini:

«*Ter lğennet ad nečč aħeddur d tmellalin, jmie ad neqqim din*».

Dya ad asen-yini bab n temseereqt:

«*Haqlay nbub-ik ma yebya weħnin*».

Imiren ad asen-d-yefk tiririt.¹⁰²

⁹⁹ ALLIOUI, Y., op.cit, PP 27-28.

¹⁰⁰ Ibid, PP 27-28.

¹⁰¹ HADDADOU, M.A., op.cit, P 82.

¹⁰² DJELLAOUI, M., op.cit, PP 56-57.

Amnay yessaram aṭas ad ittekki deg urar n temseeraq i yellan deg-s aṭas n yemsefliden, wid i d-yettawin, yeččuren d asaran. Yettraḡu seg win ara d-yinin timseereqt: asugen d tarrayt (amek i d-yewwi timseeraq-is maci kan asnulfu-nsent).¹⁰³

V. Tulmisin

Yal tawsit n tsekla tesɛa tulmisin-is, timseeraq d yiwet seg tewsat-in-a. Gar tulmisin-is ad naf:

Ilmend n Djellaoui.¹⁰⁴

A. Tewzel n tefyar:

◆ Timseereqt tezmer ad d-tili d yiwet n tefyirt

Md:

Agefraḡ yelseq di lhıd → **d amezzuq**

◆ Ney d snat n tefyar:

Md:

Ttalint lewɛur, ur zgirent isaffen → **d tiweḡfin**

◆ Yella anda ttilint 03 n tefyar ney kter :

Md:

Taɛekkazt n tbut,
ama d itij ama d tagut,
tessekna argaz tameṭṭut.

→ **Tazallit**

B. Cbaḡa n usugen:

Yebna yef sin n leṣnaf i d-yettuyalen s waṭas:

B.A. Aglam d ucebbeh:

¹⁰³ ALLIOUI, Youcef., op.cit, P 28.

¹⁰⁴ Cité par DJELLAOU, Mohammed., Ibid, PP 63-64.

Di temseeraq yebnan yef uqlam ney aweşşef teddun-d waṭas n yiniten (azeggay, awray, amellal...). S lǧehd n uqlam d cbaḥa-ines tettuyal tmeslayt amzun d timezrit:

Md: tabuqalt n lfeṭṭa, læellaq yer tsetṭa = d **taččinat**.

Timseeraq yebnan yef ucebbeh uyent amkan s tewsee, uggtent s waṭas

Md: d acebḥan am izimer, ites aman am uzger. Tiririt-ines d **arekti**.

VI. Talya :

Di tazwara ayen yeenan talya n tefyar am akken i d-yenna Djelaoui yella anda ad d-naf yiwet n tefyirt ney snat akken yezmer ad naf ugar.

Timseeraq yesean tameyrut:

Ṭaqa n temseeraq n teqbaylit usant-d s talya n usefru, i yesean lqis, lmizan d tmeyrut, dayen llant tiyaḍ ur seint ara tameyrut maca drus maḍi.

Ma d ayen yeenan udem n talya ad naf: aserwes, tanyumnayt, tayfesfelt.

Talya n waffiren:

a) Tameyrut :

Di kra n temseeraq, lmizan-nsent n tseddarin, yecba afir di tmedyazt ikeffu s tmeyrut.

Ilmend n Tabti¹⁰⁵, tamyrut tessea snat n talyiwin :

1) Tuqliqt (a, a, a, a) Md:

D aberqac am yiṭij	}	a, a, a, a
Allen-is am yirrij		
Uqlan-is d aberij		
Yiğğa tezgi tettejrij		

2) Tamexluḍet (a, b, a, b)

¹⁰⁵ TABTI, Rabah., op.cit, P 12.

Lḥess yella
 Irgazen ulac
 Taḥbult tewwa
 Times blac

} a, b, a, b

D ayen TABTI¹⁰⁶ yenna-d llan 03 n leṣnaf n tmeyrut:

Leṣnaf n tmeyrut:

A. Tigelillet:

Md: Areman / Asawen.

B. Tamegdayt (ddeqs)

Md: Atmaten / Ttemyafaren.

C. Tamerkantit:

Md: Yiwzan / yizan.

b) Tamsullest :

D tin i d-islalayen lemḥani uffiren deg ugbur n temseeraq.

c) Awalen uqfilen :

D awalen iweeren i ufhem.

d) Awalen ijenṭaden

D awalen i d-yekkan si tutlayin nniḍen, abeḍda tutlayt n taḥrabt.

e) Amḍan n waffiren :

yettbeddil, nettaf kraḍ ney ukuz n waffiren

¹⁰⁶TABTI, Rabah., op.cit, P 12.

Md:

Sin n lbizan kessen
Taninna teqqaz-asen
Lbaz yettseffir-asen.

Maca s tuget ttilin sin n waffiren

Md:

Jebdey amrar
Yenhezz wedrar.

Tuget n waffiren ttasen-d s'' tmeyrut'' i wakken ad zaden ney ad timyur tayara ur nettawfham ara di temseeraqt , dayen s usexdem n ugraw n wawalen i yeweren s wudem udrig, d tarewla seg wawalen ur nelli ara s waṭas ney d iqburen, rnu yer waya d tarewla seg wawalen n talya n tenfalit, areṭṭal ney tutlayt n warrac imecṭah.¹⁰⁷
Yebya ad d-yini s tenfalit-a belli aṭas n wawalen qqimen mebla asuyel (asuqqel).

Ger Derkawi timseeraq beḍant yef sin:

a.Timseeraqt tanmeglant:

Da asteqsi yesea snat n talyiwin:

1. S usexdem n tibawt.
2. S usexdem n usgellel.

b.Timseeraq ur tenmegal ara:

D tayult n tugna, n tenyumnayt ney udem nniḍen ad yessemḥen akken ad ay-d-ifk tanzzi, ney ṭṭlam n tefyirt.¹⁰⁸

Tanyumnayt tettili yal-ass di temseeraq ney deg usiley n ṭṭlam, d anamek n lemɛawna n usnulfu n « tutlayt *tasmuzzegt* » lmeɛna-is d asnulfu n yirem ney n wawal seg uzar yellan deg umeslay ney di laṣṣel, maca ayen yellan d ugur d awalen i yellan deg

¹⁰⁷ GENEVOIS, H., op.cit, PP 04-05.

¹⁰⁸ DERKAWI, Chadia., op.cit, P 184.

ussuqel. Xeddmen tassuqilt i unamek, ad æddin seg tutlayt n yal-ass yer tutlayt tafransist.¹⁰⁹

Nezmer ad nebdu timseeraq ilmend n tmassayt ney amaḍal n umdan, amaḍal n uyersiw, ney amaḍal n yimyan.

Nekkni nella di tesmilt tis ukuz tewseɛ aṭas dayen drus maḍi n umyekcam ney n uxaluḍ d wiyad, lmaena-is tatwilt d tanga akked uferdis ttawajmaeen deg yiferdisen n tenbat.¹¹⁰

Timseereqt tezmer ad tili tiririt-is tebda yef 02 ney 03 n tyawsiwin ney ugar.

VII. Tiwuriwin

Timseeraq d lkenz ur nfennu, xas akken yella-d lexsas deg unadi-nsent maca issefk fell-ay ad t-id-nehyu i wakken ad yettwasen yer yegduden merra. Dayen timseereqt ney inzi d tidet n tidmi ney n tigawt, d tanfalit n tugna i d- ittutlayen di kra n wawalen i yettwelihen tudert.

- Timseeraq d ayen akk yesneryen assayen gar yemdanen, ladya mi ara ad ilin warrac imecṭah i d-irenun sser d cbaḥa n tyimit ney n tegnit.
- Am akken dayen timseeraq ttasent-d d timzizelt n wallay anda yal yiwen ad yeereḍ ad d-yessebgen timusniwin-ines.
- Ttasent-d amzun d timsirin i wakken ad rebint yerna ad welhent agrud yer wayen leali.
- Ttilint-d d anecraḥ gar twaculin ladya deg uḍan n csetwa yezzifen yef yiri n lkanun.
- Timseereqt d turart, d tusna tadelsant, d trebga, akken dayen sebganent-d belli agdud yehrec si zik.

S umata timseereqt d awal, d tin ara yessedhun ney d tin i yef ceffun medden imi yeččur d inumak.

¹⁰⁹DERKAWI, Chadia., op.cit, P 184.

¹¹⁰ Ibid, P 187.

VIII. Isental s umata

Deg usettef n temseeraq, yella ugur, dya nefka-d asettef-a n leɛdil i d-ijemɛen akk isetfan :

1. Tafekka n umdan.
2. Axxam n leqbayel aqdim.
3. Ahilen.
4. Amaɗal.
5. Agama.
6. Tadiyyanit.
7. Timseeraq nniɛen.

IX. Tizrawin n inagmayen

IX.1.Wid i d-igemren timseeraq

Inagmayen merra i d-yemmeslayen yef temseeraq, seddan-d yid-sen ammud i yef rekden tasleɛt-n sen maca maci s wudem alqayen akken i d-yenna Basset: « *Llant aṭas n temseeraq yer leqbayel am deg akk tsekliwin, maca ṣhaṣfey imi drus nezzeh n imnadiyen i yezzin lwelha-n sen yer-s* ». ¹¹¹Seg-sen ad d-nadder:

1. Ben Sdira igmer-d azal n 110 n temseeraq i d-yura deg udlis-is « *Cours de langue kabyle, Alger, 1887* ».
2. M.Stumme: 30 n temseeraq di Tazerwalt deg udlis-is: « *Marchen Der Schleuh Von Tazerwalt* ».
3. M.Boulifa : 20 n temseeraq di Demmat deg udlis-is: « *Textes berbères en dialecte de l'Atlas marocain* ».
4. M.Abès : 12 n temseeraq yer Ayt Ndir. ¹¹²

Llan dayen wiyad i d-igemren, seg-sen:

¹¹¹ Basset, H., *Essais sur la littérature des berbères*, IBIS Press, Paris, 2007, P 120.

¹¹² Ibid, P 120.

1. H.Genevois : 350 n temseeraq si tizi wezzu.¹¹³
2. M.A.Haddadou: azal n 133 n temseeraq seg At Weylis (Bgayet).¹¹⁴
3. R.Tabti: azal n 255 n temseeraq seg At Kufi (Tizi Wezzu).¹¹⁵
4. M.Djellaoui: azal n 83 n temseeraq.¹¹⁶

IX.2.Isental i d-wwin

Imi yella ugur n usettef yakan, yal anagmay amek i yettef timseeraq-is, ad d-nefk kra:

H.Genevois¹¹⁷ : adlis-is merra yewwi-d yef isental-a ala 06 n isebtaren imezwura. Yebda-t akka:

1. Tafekka n umdan.
2. Axxam n leqbayel aqdim:
 - Lebni.
 - Taraka.
3. Tawuri:
 - Tafellaht.
 - Tazrewt d udrar.
 - Tagemra d traḍ.
 - Asikel.
 - Imahilen:
 - ◆Tanwalt.
 - ◆Tuḍa d usbeckel (lexyaḍa).
4. Amaḍal ayanan.
5. Iyersiwen.
6. Imyan.

¹¹³ Genevois, H., op.cit.

¹¹⁴ Haddadou, M.A., op.cit, PP 222-249.

¹¹⁵ TABTI, R., op.cit, PP 82-145.

¹¹⁶ DJELLAOU, M., op.cit, PP 103-110.

¹¹⁷ GENEVOIS, H., op.cit.

7. Timseeraq nniden.

Haddadou M.A¹¹⁸ :

1. Tafekka n umdan.
2. Imyan: wid n lexla d izegzawen.
3. Tiyawsiwin (allalen n umahil).

Allioui¹¹⁹ :

1. Amaḍal ayanan.
2. Amaḍal n imyan.
3. Amaḍal n iyersiwent.
4. Amaḍal alsī.
5. Axxam.
6. Imahilen n tfelleḥt.
7. Şşeneā, imrigen, ṭraḍ d tgemra.

Djellaoui¹²⁰ :

1. Agama.
2. Lqaea d igenwan.
3. Axxam aqdim n leqbayel.
4. Tafekka n umdan.
5. Amaḍal n tfellaḥt.
6. Isufar n wučči.
7. Iyersiwen d leḍyur.
8. Tudert n umdan.
9. Tadiyyanit d teflas tiyerfanin.

¹¹⁸ HADDADOU, M.A., op.cit, PP 97-106.

¹¹⁹ ALLIOUI, Y., op.cit, PP 53-325.

¹²⁰ DJELLAOU, M., op.cit, PP 58-68 .

Ibouziden¹²¹ :

1. Amađal ayan.
2. Amađal n iyersiwen.
3. Amađal n imyan.
4. Tudert n yal ass n yergazen.
5. Tudert n yal ass n tlawin.
6. Inagan n tudert tanmettit.
7. Tudert tamaylalt.

Timseeraq d annar meqqren anda ad naf tabdut-is d yisental i d-ttawin ttemgaraden seg unagmay yer wayeđ, rnu yer waya urar-nsent yettemxalaf si temnađt yer tayeđ ilmend n wansayen acku tamazya meqqret.

Timseeraq llant s wařas imi llant si zik d ayen yeđđan ad řuqtent, maca akken yebyu yilli agmer-nsent mazal ur iffuk ara.

¹²¹ IBOUZIDEN, Y., op.cit, P 22.

Ixef wis krad

Tasledt n wammud

Timseereqt d ayen ad d-nini s wudem nniđen, dayen d urar n walay anda ilaq ad d-tafed kra n tyawsa seg yisallen garmanit¹²⁴. Akken ad nexdem tasleđt i temseeraq, tella yef snat n tarrayin:

- ◆ Skud timseereqt d asteqsi, ad nger tasleđt i talya-is. (Tasleđt talyawit)
- ◆ Yal asteqsi yehwađ tiririt i yettemxalafen ilmend-is. Da ad nexdem tasleđt i tririt-nni. (Talya tasentalant).

Yal tasleđt teħwađ ammud maca uqbel ad tt-nexdem issefk ad d-nefk isallen yef wammud-nni: anisi i d-yekka, melmi, amek iten-id-newwi...

I.1. Assisen n tsastant:

Tasastant-nney tella-d di taddart n Lezib n Ccix, mi nerza yer taddart nteddu nesteqsay win ney tid i yesnen timseeraq maca s tuget d timyarin akked tlawin tilemasin i hen-d-yefkan afus n lmeawana, dya nsefhem-asant belli nkenti la neqqar di tseddawit nxeddem akatay yef temseeraq nessuter-itent ma yella tzemrent ahen-d-eawnemt.

Lant tid i tent-id-imudden srid nkenti nseklasitent ma d tiyađ qqarent-d ur necfi ara ilaq deg yiđ yer yiri n lkanun, maca tiyađ seant arraw-nsent yran tamaziyt atnet-seklsen ney aten-tarun mi d nuqqel ad ay-tent-id-mudden, maca llant tid i ay-d-yuran s taerabt ney s yiskilen n taerabt anda nufa-d cwit n ugur, ma d yiwet n tikelt nuyal nufa yiwen n uxxam xedmen ssqef i wexxam amaynut d tagnit anda nufa timyarin eawnent-anney, nettæeddi seg yiwet yer tayed imi atas n temyarin i yellan dayen i yesnen timseeraq, syin akin nebda nesteqsay yef isem, leemer, taddart, aswir n ulmud (isallen fella-as).

I.2. Assisen n wammud:

Ammud-a nejme-it-id deg useggas n 2014 si Temnađt n "Leezib n Ccix". Yesæa azal n 159 n temseeraq, negmer-itent-id s ubrid n tsastant (asidwel) s useqdec n ukalas. Nesteqsa s tuget timyarin d tlawin tilemmasin imi imyaren ttilin di tejmaeit. Newwi-d yer-sent timseeraq d tiririt. Yal yiwet d acu i d-tmud, d wachal i d-tmud, rnu yef wacu i d-ttawint. Neered ad nejmeæ akter, maca s tuget d æawed i d-

¹²⁴ BOUCHIKHI, Ahmed., *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Afrique orient, Maroc, 2009, P 65.

teawadent (ayen ara ad tini ta ara ad tini tayed) rnu yer waya ayen yeenan akud ney tagnit acku llant tid i d-iqqaren i wakken ad fkey timseeraqt ilaq ad yili deg yid yerna yer yiri n lkanun.

I.2. Awal yef temnađt

Yenna-d yiwen n umsuley isem-agi "Leezib n Ccix" belli yella yiwen qqaren-as Ccix Ben Abed Arehman, asmi yella zik di Bunuđ (di At Smael) di cetwa yetteezib-d yettawi-d lmal-is yer da yesa tistan, yeksa di Bu Mehni yeksa akk di tzzegwa-agi. Yettef-as ameksa ara as -yeksen, asmi d-yehđer uyalen teben-t-id medden zedyen yid-s, dya uyalen semman-as "Leezib n Ccix".

Leezib yekka-d seg wawal ezzeb, isem-is aezezeb. Aezezeb yemmal-d amdan i ibedlen amkan i deg yella (yessen-it), yer umkan ur yessin ara, dayen ur yettwazdey ara syin ad yeserked idaren-is dina.

Tuzga-d di tyiwant n "Sin Zawiya" asun "Drae Lmizan".

Tettwassen taddart-a s ulqađ n uzemmur, xedmen tmizar. Texdem tejmaeit yiwet n tidukla tadelsant, semman-as "tidukla Muđd Ameqqran" d tajmilt i umedyaz ameqqran n taddart.

Awal yef umedyaz:

D win i yuklalen ad nemmeslay fell-as. Muđd Ameqqran d amedyaz i yellan yekkat yef tmaziyt s tufra seg yiseggasen n 70 (ahat uqbel) anda yuđal yettaru isefra. Mi yebda umennuy yef tmaziyt, ileđu fell-as s wudem aserti ladya mbeed timeskanin n 20 si yebriir 1998, yuđal yettaru idlisen anda yettmeslay-d deg-sen yef yiman-is, tamaziyt akken i d-yudder kra ismawen seg umezruy am Fađma Menşur...

Taddart n Leezib n Ccix, deg useggas n 2014, ttidiren deg-s azal n 1538 n yemdanen. D tis krađ gar timnađin nniden n tyiwant mbeed tamdint n Sin Zawiya (3813) d taddart n Tizi Samer (1575).

I.2.1 Amezruy-is

Ilmend n umyiwan n tyiwant n Σin Zawiya: yebda umezuy-is asmi i d-yussa Ccix Ben Abed Rrehman. Yesa lemqam di Bunuđ, yettezzib-d yer din, yeddem lemqam anda tzemređ ad as-tsemmiđ lemqam n yimrabden. Lemqam i yexdem d amecđuđ. Mbeed bđan ttasent-d tiwaculin timezwura, đefren-d leenaya-is. Tiwaculin timezwura d tid n Muđamdi i d-yusan seg At Smaeel. Akked wakud, bđant ttasent-id tiwaculin tiyađ.

Iđuran n twaculin n taddart-a si: At Smaeel, At Bubaddu, At Kufi. D tiwaculin timeqqranin, akked Lemeatqa (seg Iyendusen). Akked wakud tuyal d taddart. Usant-id tiwaculin timezwura, uyent akal n tfellađt.

Asbeddi n taddart-a yettuyal yer 1871 mbeed trađ n Lmeqrani am At Bubaddu usan-d deffir-s. Win iđwađen ađeddad yettas-d yer twacult n Heddad i d-yekkan seg At Bubaddu. Mbeed tewwi tewsee akken ad tuyal d taddart.

I.2.2. Tilisa-is

Taddart n Leezib n Ccix tuzga-d deg tyiwant n Σin Zawiya i yettafaren Drae Lmizan i d-yellan deg ugezdu n TiziWezzu. tebđa yef 02: tama ufella d tama n wadda.

Tuzga-d gar snat n tuddar: Bu Mahni si tama ufella d Imeđmuden si tama n wadda. Si tama n tayeffust-is d abtađtađ “Σin Zerzur” n Mecmel maca gar-asen Ađayar “Σin Ben Cih” ma di tama n uzelmeđt-is d taddart n Tizi n Tedlest maca yella-d gar-asen ayzer Uđeccad.

II. Asuddes n temseeraq

Ammud i d-negmer nsettef-it ilmend n isental, nebđa-ten yef 07:

1. Tafekka n umdan.
2. Axxam n leqbayel.
3. Allalen.
4. Amađal.
5. Agama :
 - a. Iyersiwen.

- b. Imyan.
6. Tadeyyanit.
7. Timseeraq nniđen.

III. Tasleđt

III.1. Talyawit

Tasleđt n talya teena timseereqt s timmad-is anda tettili d affiren yešan lmizan maci d tiririt ara d-yefk umseflid. Timseereqt tcuba yer usefru deg tmeyrut, azal n waffiren.

A. Tameyrut :¹²⁵

◆Tameyrut tuyliqt (a, a, a, a)

Md:

Rric huli
lklam rumi
initt-id ney kker syen-i

→ D tiffirellest

} a, a, a

◆Tameyrut tamexludt (a, b, a, b)

Md:

Jeddi bu negrar,
yeşree akk slađen,
yerna tisekrin n udrar.

→ Nadam.

} a, b, a

Leşnaf n tmeyrut:¹²⁶

A. Tigelillet:

¹²⁵ Ibder-itt-id Tabti deg udlis-is: « *Devinette kabyle, structure, usage et proposition d'exploitation pédagogique, Carrefour culturel*, Tizi Ouzou, 2010. » deg Sb 12.

¹²⁶ Dayen deg udlis n TABTI i d-nebder yakan, deg Sb 12.

Md:

Adrar, adrar, adrar
s deffir d lmir.

→ *Ađad.*

B. Tamegdayt (ddeqs)

Md:

Citteđ n lbaz,
yečča-t umehraz.

→ *Iyyiden.*

C. Tamerkanti

Md:

Tezdel fell-asen,
ur tessin lcedda-nsen.

→ *Tacacit.***B. Affiren¹²⁷ :**

*Llant timseeraq i d-yettasen s yiwen n waffir

Md 01:

Grey-tt yer temda teereq

→ D tisegnit

Md 02:

Sin waklan begsen s yiwet n tyeggadt

→ Iseqqayen uzemmur

*Akken llant dayen tid yesean sin n waffiren

Md:

¹²⁷ Ibder-it-id Genevois deg udlis-is: « 350 énigmes kabyles, FDB, n° 78, 2^{ème} trimestre, Fort National, 1963. » deg Sb 04-05.

Ibedd yef ssur,
yessawal a Mensur

→ Ayaziđ

*Llant tid i yesean ugar

Md 01: 03 n waffiren

Čenččina,

Ṭenṭuna,

Yelli-s n yelli-s n ŧelšana.

→ *Šrima*

Md 02: 04 n waffiren

Jeddi ay amekukuc,
ay amezlagu n tikli,
yiwen ufus timendeffirt,
wayeđ yettazu tixsi.

→ *Lmaeun d inzel.*

III.2. Tasentalant

Tasleđt tasentalant treŧša yef tririt n temseereqt anda tessebgan-d asentel i yef i d-tettawi. S wawal nniđen, tiririt-a tettemgarad si yiwet yer tayeđ ilmend n temseereqt.

Deffir n tiririt, llant 04 n liđalat :¹²⁸

1. Ur ttmeslayen ara yef tririt, tteddin srid yer temseereqt i d-teddun

Md:

¹²⁸Ibder-itent-id Ibouziden deg udlis-is: « “Devinettes de Kabylie”, *Devinettes Bèrbère*, Tome 3, Fleuve et Flamme, Paris, 1986..», deg Sb 375.

Afus-is deg ufus-inu,
Lḥes-is ^ha-t-akka agemmaḍ.

→ D taqabact

(Mi ara ad neṭṭef taqabact ad tt-newwet deg wakal ad nsel i lḥes-s si leḃeid)

2. Tiririt ur tesseqnaε ara imsefliden, deg-s ad bdun ttmeslayen fell-as , yal yiwen ad d-yefk tamuylis

Md:

S wadda d tizgi
s ufella d ageni.

→ D agertil

(Tiririt n temseereqt-a ur tesseqnaε ara imsefliden yal yiwen ad yeereḍ ad yefk rrayis).

3. Yiwen seg yemsefliden ad d-yefk tiririt i iṣeḥḥan yef temseereqt n umsiwel maca maci d tin-a i d-yeqseḍ, da ad walin ilugan yellan di twacult, deg ugraw ney di taddart. Xas akken tiririt tṣeḥḥa maca d amsiwel ara d-yinin ma yeqbel-itt ney ala

Md:

Tabaqit n lmerjan i wumi ttezzin yizan.

→ D timest

(Maca tiririt n lkanun tṣeḥḥa dayen i temseereqt-a).

4. Tiririt n temseereqt i d-yefka umseflid tṣeḥḥa , twenneε tsegza-tt-id akken ilaq kter n tin n umsiwel, da timseereqt d ayla n umsiwel ma d tiririt d ayla n umseflid win itt-id-yennan Md:

Netta am lbunya
arraw-is di meyya.

→ D tadelaeṭ

(Tiririt i d-isegzayen akter d taremmant acku tadelat d šsenf yella anda nettaf ađas n yiyesan yella anda nettaf drus, maca remman akken yebyu yili ur yettbedil ara).

Gar yisental i yef i d-ttawint:

III.2.1. Asentel n tfekka n umdan

1. Taqejmurt n sebxa tefla.

→ *Aqadum (udem).*

Asegzi : Taqejmurt d ayen yellan d azuran, d udem i yellan deg uqerru yesxa 07 n

ixeđan : 02 n wallen, inzer yefla yef 02, 02 n imezzay d uqemmuc.

2. Tagertilt i yef qqimen xemsa n řelba.

→ *Afus.*

Asegzi: Afus yeccuba-t řer tgertilt i yettilin di tmesgida i yef tťyimin imi tserreř, yesxa 05

n iđuđan anda wwin-ten-id s udem n 05 n yergazen.

3. Lluř i yef ttazzalen waman ur irekku.

→ *Iles.*

Asegzi: Iles d amserreř am llur, maca llur irekku mi ara ttazzalen fell-as s wařas. Iles

ulac akud anda ur yelli ara yellexs maca lemer yerka.

III.2.2. Asentel n uxxam aqbayli

1. Deg yiđ ttemzemmamen,

deg uzal ttemyexzaren.

→ *Lelwař n tewwurt.*

Asegzi: axxam n leqbayel n zik, tawwurt-is tebđa yef sin telweřtin d tiyezfanin. Deg yiđ

ttwaylaqent, ta tćud řer ta, ma deg wass ileddi-tent umdan anda tuyalent ttemqabalent.

2. Sbeř ttemfarařen,

deg yiđ ttemxanařen.

→ *řřaq.*

Asegzi: ttaq yebđa yef sin. Mi d sbeđ nleddi-ten ttuyalen ttemfaraqen, ma deg yid nttaylaq-iten-id ttuyalen ttemeanaqen imi yiwen yekcem deg wayeđ.

3. Jeddi ybub jida,
jida tbub tiđdayin-is.

→ *Ssqef.*

Asegzi: Lebenni n uxşam n leqbayel yemgarad yef win n tura anda ssqef-is yebenna s tgejda, ifeggagen d tiragliwin akken ad rnuñ fell-as aqermud.

III.2.3. *Asentel n wallalen*

1. Afus-is deg ufus-inu,
netta la iyi-d-tesselqađ.

→ *Tiflewt.*

Asegzi : Mi ara ntett nsexdam tajyelt¹²⁹, nettataf-itt seg ufus-is maca mi ara ay-d-temmer tettak-ay-d ciť ciť am iyuzaqđ.

2. Jeddi yebbenteh, jida tceťteh.

→ *Alemsir d tayerbalt.*

Asegzi : Zik mi ara ad siffin kra xedmen-t yef ulemsir si tama-nni n uglim.

3. Tasee (taseedit) belqasem truđ yer ljamee n at Qasem.

→ *Tabrat.*

Asegzi: Tabrat d awal unti dya fka-as isem taseedit imi isem-a semmayent atas leqbayel. Tabrat tettedu si temnađt yer tayed amzun d amdan tettruđu s axşam anda ttewajmaeent amzun d ljamee akken ad tent-siwđen s imawlan-nsent.

III.2.4. *Amadal*

1. Tabaqit n lbaqiya,
ččan seg-s meyya,
tuyal-d akken tella.

→ *Tala.*

¹²⁹ Tajyelt = tiflewt

Asegzi: Tala d ayla n medden merra, win i d-yussan ad yagem seg-s xas akken ttaččaren seg-s ađas n leibad maca ad uyal ad ččar akken i tella.

2. Tezger i wasif ur tellixs.

→ *Tili.*

Asegzi: Tili d ayen yellan d akemam ur nezmir ara ad tneđtef, tin yerran fell-as xas akken tettēddi yef waman maca ur tettlexsa ara.

3. Zerēey timmezt n yibawen,
tegra-d akk igawawen.

→ *Itran.*

Asegzi: tummezt ney (tummešt) meena-is uraw (ciťeh) n yitran i cubaten yer yibawen kkan-d akk ddunit, acku mi ara ad nmuyel yer yigenni ad tnať yeččur di tran anda ma telliđ.

III.2.5. Agama

III.2.5.1. Iyersiwen

1. Tizgi tuder ad d-tessew.

→ *Aqenfud.*

Asegzi: Aqenfud d ayersiw yesēan ađas n isenanen zurrit yerra bedden deg yigenni, dya yettban-d amzun d tizgi.

2. Tettali lewēur,
ur tzegger isaffen.

→ *Tawetťuft.*

Asegzi: Tawetťuft d tabeuct mečtuhen tesa tazmert tettali asawen xas akken weřit maca ur tezmir ara ad tezger isaffen acku ma tzegger-it ad temmet. Tawetťuft-a kkatent d lemtel n řber.

3. Tennegdem ur tenyil.

→ *Tamazagt n tfunast.*

Asegzi: tafunast d řřenf n uyersiw i yesēan akuffay, xas akken tamazagt-is terra d akessar maca akuffay-is ur yettanyal ara.

III.2.5.2. Imyan

1. Muqley-tt teeđeb-iyi, nuley-tt tesbehdel-iyi.

→ *Takermust.*

Asegzi: Takermust d šşenf n yimyan i yesean isennanen, mi ara ad tewwaliđ-tt akteejeb maca mi tekkređ ad tmussedt (ad teđtac-tt) ad k-d-teddun isenanen-is.

2. Tıfey deg umrar,
yenhez udrar.

→ *Ađil (tizurin).*

Asegzi: Aqennar n wađil (ney aeric) deg-s ađas n iaeqqayan (ney iqennaren) mi ad tettef-d yiwen n ueeqqa ney aeekaz-is ad yenhuzi akk uqennar-nni (ney aeric).

3. Tesea afriwen ur tettafeg,
tesea akuffay ur tettezzeg.

→ *Taneqlet.*

Asegzi: Taneqlet d tin i d-it-muddun tibexsisin, tesea afferwen mi ara ad d-kşeđ seg-s tagalgam (tigulgam) meenna-is ixef n tşetđa (acagguđ) ney mi i d-kşeđ tabexsist, awerqiw ad yfey seg-s lhek (yettehcabi yer ukefay).

III.2.6. Tadeyyanit

1. Yeyli-aney itbir yer lbir,
ma neddem-it-id ur as-nezmir,
ma neqqim irkeb-aney lhir.

→ *Lmegget.*

Asegzi: Win yellan eziz yef terwiđ-ik d ayen teyli twerqet-is maena-is d ayen yiwweđ lađel-is yemmut ur nettazmar ara ad t-id-nerr lamaena ma neđđa-t ur nettazmar ara ad neşber yef lefrađ-nni ney yef lđerđ-nni, imi iruđ mbela tuyalin.

2. Yeyli-d umenqar seg yigenni,
ur tyerzi řed siwa arumi.

→ *Remđan.*

Asegzi: Remđan d aggur n rređma akked leibada yettas-d kan deg yiwen n waggur deg useggas, yettas-d am inebgi yettuđal maca ala win iđib Rebbi it-ittuzzumen. Akken dayen ala win is-izemren it-ittuzzumen imi yettas-d d acfię di laxert, deg-s i sizdigen imdanen ulawen-nsen dayen tđalaben rređema, rnu yer waya deg-s yesrusu-d Rebbi lxir-is. Yewęer ad teččęd-t acku yesęa lhiba imi win it-yeččan ad yettwaxlađ fell-as srid mi ifuk, maca aya yeęna kan inselmen acku irumyen ur tuzzumen ara imi ur ttammen ara s way-a.

III.2.7. *Timseęraq nniđen*

1. Zid am sker,
zđay am uęentęar,
ur yettnuzu di leswaq,
ur t-id-ttawin tuđđęar.

→ *Nadam.*

Asegzi: Imi nekkni nđemmel taguni ađas, nadam zid, maca zđay acku ma ifat yeđli-d yeđ umdan ur yettazmar ad yegg ula d tađawsa (yettaędaz), dayen nadam maci d ayen i yettnuzu di leswaq ur tettafen ara akken ad t-id-ayen yemdanen, acku d akemam maci d ayen yettwatđfen.

2. Ilul-d yeđ rebea,
yuđal yeđ sin,
yuđal yeđ tlata.

→ *Amdan.*

Asegzi: Őđabi asemi ara yeęu 04 wagguren d assawen ad yebdu yettmurud, yessexdam idaren-is d ifassen-is mi ara yimęur ad yuđal yleđđu kan yeđ idarren-is maca asmi ara ad yeđli d amyęar ad yeęyu ad yuđal ur yettazmar ara ad ibedd neę ad yelđu dđya yessexdam taękazt akken ad teawen-it.

4. Ččiy takufit ur rwię.

→ *Tamellalt.*

Asegzi: Tamellalt tegga am ukufi yeččuren s daxel, akken nezra akufi yettaččar maca mi teččid tamellalt-nni ur treggiđ ara neę ur tesseqnaę ara imi d tamečtuđt.

4. Tiririt n temseeraq

Yella anda timseereqt temxalaf ma d tiririt d yiwet. Ttawin-d timseeraq s tarrayt-a akken ad sbegen azal-is d ittewwlen-is Md.¹³⁰

1. Kazirna n læsker,

win i d-iđallen ad as-kksen aqerru.

→ *Zalamiđ.*

2. Yersa (yelsa) abernus d amellal, tacacit tazeggayt.

→ *Zalamiđ.*

5. Amawal n wammud

Deg umawal n temseeraq llan wawalen ur nettwafhem ara dya nesteqsa fell-asen kra fkan tiririt ma d kra nnan-d: "akka i d-nnan imezwura".

Awalen i d-segzin:

1. Aferrađ di tsemđet.

→ *Amezzyuy d telyet.*

♦*Tasemđet:* D aksum-nni n umezyuy i d-yettæeluluqen, d aleqqaq i deg ggaren timengucin¹³¹.

2. Agermum bu sebæa n tiffađ.

→ *Aqerru.*

♦*Agermum:* d ayen yeqquren ney d ayen yeşan.

3. Jeddi ay ameekukuc ameekukuc,
ay ameewaju n tikli.

→ *Lmaşun.*

♦*Ameekukuc:* ameewaju

¹³⁰ Ibedrit-id MURTADH deg udlis-is «*El-alghaz achaabia el-djairia, diwan el-matbouat el-djamiaia*»
Oran, Alger, 2007-2009, Sb 16.

¹³¹ Timengucin : tiguđmatin, tilyatin

4. Akran-iw gihgih skud tamurt ur ingih.

→ *Aqebli.*

◆ *Akran:* d asget n ikerri, d izamaren.

◆ *Gihgih:* d ššuđu n uqebli.

Ha-t-an wawalen nniđen i d-nsegzi ilmend n wamud:

◆ *Tidekt:* ieqqayen n imidek (d tişedwa) (timseereqt tis 10).

◆ *Inzel:* d aekkaz s wayes i ttanjaeen izgaren (timseereqt tis 30).

◆ *Tiberkect:* tin anda rekđen azemmur (timseereqt tis 33).

◆ *Tiragliwin:* d iekkazen-nni n uzeđta i yellan si rryufat (timseereqt tis 45).

◆ *Ifeggagen:* d iekkazen-nni n uzeđta, wid n wadda d ufella (timseereqt tis 45).

◆ *Atemmu:* d aecciw imdewwer, d abteđteđ bennunt s idles¹³². Ad sbedden tisulas ara d-awin si teđgi, ad asent-zzin s idles yerna ad seqfen yes-s, mbaed ad as-xedmen tacabubt¹³³ (timseereqt tis 46).

◆ *Dergen:* yefren, yedduran (timseereqt tis 51).

◆ *Tumezt:* annect n lbunya (uraw) (timseereqt tis 90).

Awalen ur d segzan ara:

- Timerdedekt: (timseereqt tis 10).

- Cellebđi, dec (timseereqt tis 26).

- Derbala: (timseereqt tis 27).

- Cewwac (timseereqt tis 85).

- Skend, skendac (timseereqt tis 86).

¹³² Idles : yettmcabi yer usayur ibedd deg yigenni.

¹³³ Tacabubt : d taqqubet-nni ixedmen yef uxxam.

V.1.Awalen ijeŋađen i yellan deg wammud

Awalen ijeŋađen d awalen i d-yettwadmen si tutlayin tiberraniyin imi yella-d usezrer gar-
asent acku llant-d deg yiwet n tmetti. Tafelwit-a i d-iteddun tessebgan-d asezrer n tutlayt
taerabt d tefransist yef tutlayt tamaziyt.

Awal	Tutlayt tanaşlit	Anamek-is s tmaziyt
Ljameε	Taerabt	Tamezgida
Sebea	//	Şa
Ťtelba	//	Wid yeqqaren leqran
Xemsa	//	Semmus
Lmir	Tafransist	Amyiwan
Lemba	//	Taftilt
Sqef	Taerabt	Sqef
Remđan	//	Remđan
Lfeŋa	//	Azref
Jeddi	//	Jeddi
Şşur	//	Ayalad
Rebeemya	//	Ukuž n twinas
Meyya	//	Tawinest
Σecremya	//	Agim
Lebher	//	Ilel
Rebea	//	Ukuž
Tlata	//	Krađ
Lhađa	//	Tayawsa
Sker	//	Sker
Aqenar	//	Aqenar
Tuğğar	//	Imzenza
Leswaq	//	Ulzuzen
Seltan	//	Agelid
Ĥed	//	Yiwen
Siwa	//	Ala

Asenduq	//	Afniq
Dellaε	//	Dellaε
Sekkan	//	Imezday
Σabidd	//	Aklan
Ĥemra	//	Azewway
Ajedid	//	Amaynut
Yenfεε	//	Yelha
Left	//	Afran
Cyel	//	Amahil
Rruĥ	//	Rruĥ
Abaden	//	D awezyi
Lεesker	//	Iserdasen
Σemmi	Taεrabt	Σemmi
Leeyun	//	Tiliwa
Ṭṭbel	//	Ṭṭbel
Yeεmer	//	Yeččur
Jidda	//	Jidda
Rric	//	Rric
Ĥuli	//	Yefsex
Ifelfel	//	Awadag
Dduxxan	//	Abbu
Zrεey	//	Zziy
Lmeĥna	//	Ugur
Lfrac	//	Ussu
Ṭbeq	//	Adbeṣṣi
Nĥas	//	Amdaraj
Ḑebbeq	//	Ad netti
Sserdin	//	Iselman
Lĥdeq	//	Lĥraca
Rbeεtac	//	Mraw d ukuz
Ṣelṭana	//	Tageldunt

Tamawt:

Tuget n wawalen i yellan deg wammud-a d awalen i d-yekkan si tutlayt taerabt, maca uyalen kecmen ney nessexdam-iten di tutlayt-nney n yall ass.

S umta tasleđt tasentalant d tesleđt talyawit d snat n tarrayin i d-isegzayen ney i d-isefhamen amek tegga ney d acu i tebya ad tinni temseereqt. Deg yixef-a neered nessemres snat n tarrayin-a akken ad nesfefhem i umeyri ammud-ntey, imi ixef-a yussa-d d asegzi s telqayt i wayen i d-newwi yakan.

Tagrayt

S umata tasekla d agraw n tenfaliyin ama s timawit ama s tira, dayen d allal ney d ttawil i nqeddec, iswi-is d asiweđ n tmusniwin i ugrud ney i tsutiwin i d-iteddun.

Tebđa yef snat n tewsatın: ayen yerzan "tamdyazt" i d-isnulfuy yiwen n umdan ney ayen i d-isnulfuy ugraw s tuget "tasrit" am tmacahut, tiqsıđın, innan wezzilen...Asnulfu-agi yettwabna akken iwata ama deg wayen yeenan talya ney agbur, maca yal tawsit temgarad yef tayed.

Timseereqt d yiwet seg tewsatın n tsekla tamensayt taqbaylit i d-yellan s timawit tettruđu si tsuta yer tayed, d ayen i tt-yeđđan ad tesu atas n yismawen : tamsefrut, taqenuzt, tamkersut...

Maca di tizi n wass-a ur asent-fkin ara azal imi uyalen ur tent-seqdacen ara s wařas aya yella-d d ugur acku timseeraqt tesu atas n twuriwin, d tin yesselmaden agrud dayen tettwellih-it yer wayen leali imi tettawi-id yef wařas n yisental.

Akken i tesu atas n twuriwin i tesu tulmisin am tewzel n waffiren i izemren ad yili yiwen n waffir ney ugar, cbađa d usugen, dayen tesu tameyrut amzun d asefru wezzilen (izli) anda tesseqdac awalen uqfilen i nezmer ad ten-neħseb d iqburen akked wawalen ijentađen akken ad rrun tahuski i temseeraqt. Rnu yer waya tignatin n tmenna-is s tuget nettaf-itent deg uxxam yerna deg yid, maca tinfaliyin n tazwara d tagara mgaradent si temnađt yer tayed.

Ařas i d-yewwin awal yef temseeraq maca drus i asent-ixedmen tařleđt talqayant yerna ma nmuqqel yer tilin-nsent drus i d-yewwin fell-asent. Nekkenti s wammud i d-negmer neeređ ad d-nernu, ad d-nekkes aħric nniđen seg ubrid n tatut, imi yal mi ara yemmet yiwen seg yimyaren-nney yettruđu yid-s aħric ameqqran seg tsekla d yidles amaziy. Negger-as tařleđt talyawit s umata imi aya yerza atas tasnilest, ma s telqayt d tařleđt tasentalant, anda neeređ nessegzi-d xas akken llan wawalen uqfilen yerna tiririt tetsmexalaf si temseereqt yer tayed.

Ihi s waya nessaram amahil-ntey ad d-yernu kra i yidles aqbayli s umata ladya tsekla. Skud timseeraq d tawsit di tsekla tamensayt i d-innulfan ačal aya, asteqsi i d-yettuyalen yal tikkelt ma yella snulfuyen-d timseeraq di tallit-a tamirant ney mazal tturaren, seqdacen kan di temseeraq n zik ney n wayen yellan d ansay kan?

Tiybula

1. BEN SDIRA, *Cours de langue kabyle, grammaire et version*, Jourdan, Alger, 1887.
2. GENEVOIS, H., *350 énigmes kabyles*, FDB, n° 78, 2^{ème} trimestre, Alger, 1963.
3. SAVIGNAC, P., *Contes berbères de Kabylie*, Publication Universitaire de Québec, Canada, 1978.
4. ABD RIDHA, Ali., *El-Ostura Fi Chiar Essiyab*, T 02, Dar Rraéd El-Arabi, Bairout, Liban, 1984.
5. BOUYLMANI, Ahmadou., Sous la direction de F.Bentoulila, “devinettes du Rif(Maroc)”, *Devinettes Berbères*, Tome 1, Fleuve et Flamme, Paris, 1986.
6. DERKAWI, Chadia., Sous la direction de F.Bentoulila, “devinettes du Souss (Maroc)”, *Devinettes Berbères*, Tome 2, Fleuve et Flamme, Paris, 1986.
7. IBOUZIDEN, Y., Sous la direction de F.Bentoulila, “devinettes de Kabylie”, *Devinettes Berbères*, Tome 3, Fleuve et Flamme, Paris, 1986.
8. ALLIOUI, Youssef., *Timsal énigmes berbères De kabyle*, L’Harmattan, Paris, 1990.
9. MAMMARI, Mouloud., *Amawal n tmaziyt tatrart*, Tamaziyt-Tafransist/Tafransist-Tamziyt, 3^o Edition, AZAR, 1990.
10. MAMMARI, Mouloud., *Culture savante, culture vécue*, Tala, Alger, 1991.
11. BANTOLILA, Fernand., *proverbes berbères*, Harmattan, Paris, 1993.
12. R. Barthes, Michelet, *ouvres complètes*, tome I, seuil, 1993.
13. NACIB, Youssef., *Anthologie de la poésie kabyle (bilingue)*, Publisud, Paris, 1994.
14. LAOUST-CHANTREAUX, G, LACOSTE-DUJARDIN, C., *Devinettes en berbères de kabylie*, parler des Ait Hichem, , Littérature Orale Arabo-berbère, 1995.
15. JOUBERT, Jean-Louis., *La poésie*, 3^{ème} édition « Armand Colin/HER », Paris, 1998-1999.
16. Sahki, H., *Amawal Tamaziyt –Tafransist, Tameslayt taqbaylit*, Sétif, Juin 1999.
17. B.Takfarinas, « Laadj et Oujeddi », *contribution à l’analyse d’une anthologie de devinettes et énigmes Kabyles*, mémoire de licence, Université Abd Rahman Mira, Département de Langue et Culture Amazigh, Bejaia, 2000/2001.

18. CHOUIKHAT, A.M.M., "Σilm el-asatir", *Global Arabic Encyclopedia*, document électronique, [s.e] [s.l], 2004.
19. MANSOURI, Habib Allah., *Amawal n Tmaziyt tatrart*, Français / Tamaziyt, HCA, Alger, 2004.
20. ALLIOUI, Youcef ., *Enigmes et joutes oratoires de kabylie : Timseeraq, Timsal, Izlan*, Harmattan, Paris, 2005.
21. Dictionnaire de français, *LAROUSSE*, Paris, 2005.
22. NESSAR, Hoccine., *El-Lougha El-Arabia, Min Fonoun El-Nachr El-Arabi*, Nachr Koliyat El-Adab, Djamiat El-Qahira, 2005 -2006.
23. HADDADOU, M.A., *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index français-berbère des termes relevés*, HCA, Alger, 2006-2007.
24. IMARAZEN, Moussa, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger 2006-2007.
25. BERKAY, A.A., *Amawal n tesnilest*. Harmattant, Paris, 2007.
26. BOUAMARA, Kamel., *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, HCA, Alger, 2007.
27. BASSET, H., *Essais sur la littérature des berbères*, IBIS Press, Paris, 2007.
28. DJELLAOUI, M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
29. DJELLAOUI, M., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
30. KAUFMAN, Jean-Claude., *L'enquête et ses méthodes, L'entretien compréhensif (2^{ème} refondue)*, Armand Colin, Paris, 2007.
31. MURTADH, Abd Lmalek., *El-Alghaz El-Chaabia El-Djazairia*, Diwan El-Matbouat El-Djamiéa, Oran, Alger, 2007-2009.
32. BOUCHIKHI, Ahmed., *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Afrique orient, Maroc, 2009.
33. HADDADOU, M.A., *Introduction à la littérature berbère, suivi d'une introduction à la littérature kabyle*, HCA, Alger, 2009.
34. MAMMERI, Mouloud., *Poèmes kabyles anciens*, MEHDI, Tizi-ouzou, 2009.
35. NAIT-ZERRAD, Kamal, BOUMALK, Abdellah., *Amawal n tjerrumt*, Français-Amazighe-Anglais-Arabe, Rabat, 2009.
36. AG ERLESS, Mohammed., *Il n'y a qu'un soleil sur terre. Contes, proverbes, et devinettes des touarègues Kel-Adagh*, L'harmattan, Paris, 2010.
37. SANDRAS, Michel., *Proust ou l'euphorie de la prose*, Honoré Champion, Paris, 2010.

38. TABTI, Rabah., *Devinette kabyle, structure, usage et proposition d'exploitation pédagogique*, Carrefour culturel, Tizi-ouzou, 2010.
39. VAILLANT, Alain., *L'histoire littéraire*, Armand Colin, Paris, 2010-2011.
40. BORDAS, Eric., *L'analyse littéraire*, 2^{ème} édition « Armand Colin », Paris, 2011.
41. NACIB, Youssef., *Les proverbes et dictons kabyles*, NECIB, 2012.
42. SALHI, M-A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'Odyssé, Tizi-ouzou, 2012.
43. BEN TALEB, Brahim., *Ccix-iw*, Amawal: Tamaziyt-Français, Aït Mouloud, [s.d].



Timerna



1. Tafelwit n yimsulya

Amsulyu	Leɛmer	Taddart tanaɣlit	Aswir n ulmud	Tutlayin i yessen
<i>Juher Moh Saeid</i>	60 d asawen	Leezib n Ccix	Ur teyri ara	Taqbaylit
<i>Roza Moh Lhağ</i>	58	Leezib n Ccix	Teyra taerabt d tafransist	-Taqbaylit -Taerabt -Tasransist
Tasaedit n Σli	63	Leezib n Ccix	Teyra taerabt d tafransist	-Taqbaylit -Taerabt -Tasransist
Wardiya	57	Meatqa	Ur teyri ara	Taqbaylit
Saediya	50	At Kufi	Ur teyri ara	Taqbaylit
Lwiza	40 d asawen	Meatqa	Ur teyri ara	Taqbaylit
Saediya	51	Leezib n Ccix	Teyra taerabt	-Taqbaylit -Taerabt
<i>Juher</i>	75	Leezib n Ccix	Ur teyri ara	Taqbaylit
<i>Huriya</i>	52	Tubiret (Les cotèques)	Teyra armi d aswir wis 02 n uyerbaz alemmas	-Taqbaylit -Taerabt -Tasransist...
<i>Fađma n Mhemmed</i>	63	Leezib n Ccix (tezweğ yer Drae Lmizan)	Teyra aseggas n taerabt d wayeđ n tefransist	-Taqbaylit -Taerabt -Tasransist
<i>Aemer</i>	67	Leezib n Ccix	-Yeyra tafransist d cwiđ n taeraft. -D amedyaz, yettaru isefra. -Yella-d di tfaska n tmaziyt di Bgayet, 2002.	-Taqbaylit -Taerabt -Tasransist

2. Amawal

Awal s tmaziyt	Aknaw s tefransist	Aybalu
Uwqam	Fait	/
Talsa	Humanité	Habib Allah Mansouri P 66
Ugaraw	Océan	Habib Allah Mansouri P 89
Azayez	Public	Habib Allah Mansouri P 102
Taggayin	Catégorie	/
Unfufed(anfufed)	Propagation	Mohend Akli Haddadou P 192
Taleqqi	Pauvreté	Mohend Akli Haddadou P 156
.....		
Tudyizt	Lyrique	/
Yesselyay	Communique	Habib Allah Mansouri P 30
Tumant	Phénomène	Mohend Akli Haddadou P 158
Aram	Goût	Mohend Akli Haddadou P 246
Isey	Honneur	Habib Allah Mansouri P 123
Timsehrest	Colonisation	/
Asezrer	Influence	/
Tamrayt	Lente	H Sahki P 04
.....		
Tinezzarin	Association (expression)	/
Tactelt	Initiation	Habib Allah Mansouri P 70
Unelkam (anelkam)	Conséquence	A.A Berkay P 151
Timsislit	Phonétique	Habib Allah Mansouri P 95
Arem	Tester	H Sahki P 04

Aley	Former	Habib Allah Mansouri P 61
Anelkam	Conséquence	Habib Allah Mansouri P 32
Tasniremt	Terminologie	A.A Berkay P 308
Semrasen (asemres)	User (usage)	Habib Allah Mansouri P 128
Tamezla	Logique	Habib Allah Mansouri P 77
Amesgal	Emetteur	Habib Allah Mansouri P 49
Imsefliden	Les ouditeurs	/
Tudrigt (udrig)	Implicite	/
Amyay	Réciproque	Ben Taleb P 183
Tamazzagt	Spéciale	/
Izen	Message	Haddadou Mohend Akli P 333
Taruzzigt	Spécifique	Hbib Allah Mansouri P 120
Amsatul	Policier	Hbib Allah Mansouri P 97
Tamazlayt (Amazlay)	Particulier	Hbib Allah Mansouri P 93
Tirmit	Expérience	/
Timercin (Tamrect)	Minutes	/
Tugullelt	Humiliation	H Sahki P 24
Azaraf	Jugement	Habib Allah Mansouri P 73
Akkas	Toujours	Ben Taleb P 216
Asaran	Humour	Habib Allah Mansouri P 66
Tayfesfelt	Hyperbole	K Bouamara P 60
Tuyliqt	Plates	/
Tamexluḍt	Mixte	/
Tamegdayt	Suffisante	/
Tanzzi	Densité	Habib Allah Mansouri P 40

Irem	Terme	Habib Allah Mansouri P 124
Tamassayt	Relative	Habib Allah Mansouri P 108
Tasmilt	Commission	Habib Allah Mansouri P 29
Tatwilt	T��chnique	Habib Allah Mansouri P 123
Tanga	Mati��re	Habib Allah Mansouri P 80
Tanba��	Ordre	Habib Allah Mansouri P 90
Alsi	Humain	Habib Allah Mansouri P 66
Taraka	meubilier	Habib Allah Mansouri P 83
Tagmert	Chasse	Haddadou Mohend Akli P 100
Asikel	D��placement	A A Berkay P 161
Tanwalt	Cuisine	Habib Allah Mansouri P 37
Ayaran	physique	Habib Allah Mansouri P 95
Imrigen (Amrig)	armes	Habib Allah Mansouri P 15
Tamaylalt	Eternel	Habib Allah Mansouri P 55
Garmamit (garmam)	Difficile	Haddadou Mohend Akli P 106
Akalas	Enregistrement	Habib Allah Mansouri P 50
Amselyu	informateur	Habib Allah Mansouri P 70
Timeskanin (Tameskant)	Manifestation	Habib Allah Mansouri P 79
Amyiwan	Maire	/
Tayiwant	Commune	/
Asun	Da��ra	/
Agezdu	Wilaya	/
Asuddes	organisation	Habib Allah Mansouri P 90

3.Ammud

1. Tafekka n umdan

1. Taqejmurt n sebca tefla.
→ *Aqadum(udem).*
2. Tagertilt i yef qqimen xemsa n telba.
→ *Afus.*
3. Sin waklan deg yiwet n tekwet.
→ *Allen.*
4. Aferrah di tsemdet.
→ *Amezzuy d telyet.*
5. Lluḥ i yef ttazzalen waman ur irekku.
→ *Iles.*
6. Agermum bu sebca n tiffaḍ.
→ *Aqerru.*
7. Adrar, adrar, adrar
s deffir d lmir.
→ *Aḍad.*

2. Axxam n leqbayel

8. Ciṭṭeḥ n lbaz,
yečča-t umehraz.
→ *Iyyiden.*
-

9. Jeddi ybub jida,
jida tbub tiḥdayin-is.

→ *Sqef.*

10. Tidekt timerdeddekt,
ifrax seddaw-s.

→ *Imdanen dixel n uxxam.*

11. Tidekt timerdiddikt,
ifrax seddaw-s.

→ *Axxam d medden.*

12. Deg yiḍ ttemzemamen,
deg uzal ttemyexzaren.

→ *Lelwaḥ n tewwurt.*

13. Sbeḥ ttemfaraqen,
deg yiḍ ttemeanaqen.

→ *Ṭṭaq.*

3. Allalen

14. Izem ieussen axxam.

→ *Leqfel.*

15. Taqbuct n lmerjan i wumi zzin yizan.

→ *Lkanun.*

16. Tabaqit n lmerjan ur tezzin fell-as yizan.

→ *Lkanun.*

17. Tazeekukt n uyerda tcebbeḥ tazeqqa.

→ *Lamba(taftilt)*.

18. Aseqqa n yired yeččur axxam.

→ *Taftilt(tacumæet)*.

19. Teqqim ad tett iżerman-is.

→ *Tacumæet*.

20. Afus-is deg ufus-inu,
lḥes-is yewweḍ agemmaḍ.

→ *Taqabact*.

21. Afus-is deg ufus-inu,
lḥes-is ^ha-t-akka agemmaḍ.

→ *Taqabact*.

22. Afus-is deg ufus-inu,
netta la iyi-tesselqaḍ.

→ *Tiflewt*.

23. Afus-is deg ufus-inu,
netta la iyi-d-tesselqaḍ.

→ *Tiflewt*.

24. D iḥlalaḍen d iblalaḍen,
skud tamurt ur iwiden.

→ *Işurdiyen (idrimen)*.

25. Deddrey-tt yer temda teereq.

→ *Tisegnit*.

26. Tacullid̄t n celleb̄ti, imi-is dec.

→ *Tisegnit*.

27. Derbala fi debala,
ur as-tekki tisegnit n leamer.

→ *Tayazilt.*

28. Iger amellal i yef kessent tiyetten tiberkanin.

→ *Tiferket d tira.*

29. Čenččina,
Tentuna,
Yelli-s n yelli-s n šeltana.

→ *Šrima*

30. Jeddi ay ameekukuc ameekukuc,
ay ameewaju n tikli.

→ *Lmaεun.*

31. Jeddi ay ameekukuc,
ay amezlagu n tikli,
yiwen ufos timendeffirt,
wayeđ yettazu tixsi.

→ *Lmaεun d inzel.*

32. Jeddi ay ameekukuc ameekukuc,
ay amezlagu n tikli,
tifettusin-is yer deffir,
netta yettazu tixsi.

→ *Lmaεun.*

33. Ay lhiy d way lhiy,
ur smidey tasurift.

→ *Tiberkect.*

34. Jeddi yebbenteh, jida tceṭṭeh.

→ *Alemsir d tayerbalt.*

35. Kazirna n læsker,
win i d-iḍallen ad as-kksen aqerru.

→ *Ḍalamiṭ.*

36. Yersa(yelsa) abernus d amellal, tacacit tazeggayt.

→ *Ḍalamiṭ.*

37. Sin waklan begsen s yiwet n tyeggadṭ.

→ *Tasilt d taseksut.*

38. Tlata drareḥ,
si Moḥ w Ṣaleḥ,
Aæmer cebbayeḥ.

→ *Inyen, tasilt d taseksut.*

39. Tezdel fell-asen,
ur tessin lædda-nsen.

→ *Tacacit.*

40. Tezdel fell-asen,
ur tessin lædad-nsen.

→ *Tacacit.*

41. Taseε(taseεdit) belqasem truḥ yer ljameε n at Qasem.

→ *Tabrat.*

42. Tesεa ifassen,
tesεa iḍarren,
nettāt tleḥḥu yef uqerru.

→ *Taberwiḍt.*

43. Yebges yexnunes.

→ *Imeşleḥ.*

44. Yesca uḡlan deg uæbbuḍ-is.

→ *Amger.*

45. Sin bedden,

Sin cdedden,

Σabdella ad asen-itedden.

→ *Tiragliwin d ifeggagen.*

46. Itḥezzem itlezzem,

ibedd di tiyilt am yizem.

→ *Atemmu.*

47. Tayadt timgeḡḡedt,

ayen i d-texra teččed-t.

→ *Tisirt n lqehwa.*

48. Jida tceṭṭeḥ,

jeddi yebbenteh.

→ *Iyuraf n tisirt n irden.*

49. Lluḥ imlebbeḥ,

yekcem tizgi inuḍeḥ.

→ *Timcedt.*

50. S wadda d tizgi,

s ufella d agni.

→ *Agertil.*

51. Yexla yuf,

yeemer yuf,

d acu i dergen a Mexluf.

→ *Akufi.*

52. Yeæmer yuf,
yexla yuf,
acu i k-dergen a Mexluf.

→ *Akufi.*

53. Yečča armi yezzembel,
yessegra-d zbel.

→ *Akufi.*

54. Yethezzem,
yettlezzem,
ay reææed am yizem.

→ *Ṭbel.*

55. Σemmi Rabeḥ,
iḍeggir rrbeḥ,,
yettağğa lexšara.

→ *Ayerbal.*

56. Yebna jeddi axxam,
ad terreḍ leḥsab i yetran deg yigenni,
ur tettarraḍ leḥsab i ṭṭwaqi-is.

→ *Ayerbal.*

57. Ṭṭfey yemma-s,
tetṭuki yelli-s.

→ *Timukḥelt*

58. Tabaqit n lmerjan i wumi ttezzin yizan.

→ *Timest.*

59. Tettett ur treggu,
mi teswa aman ad temmet.

→ *Timest.*

4. Amaḍal

60. Tabaqit n lbaqiya,
ččan seg-s meyya,
tuḡal-d akken tella.

→ *Tala.*

61. Tabaqit n lbaqiya,
skud ččan εecremya,
ad d-tuḡal akken tella.

→ *Tala.*

62. Tabaqit n lnaqiya,
ččan seg-s 400,
tuḡal-d akken tella.

→ *Tala.*

63. Σemmi ḡaḡa,
yusa-d yettlawah,
iyum zzerb yerna amrah.

→ *Adfel.*

64. Nuḡen di reβa,
uzlen di rbeṡac.
→ *leeyun n waman.*

65. Akran-iw ḡiḡiḡ skud tamurt ur ingiḡ.

→ *Aqebli.*

66. Ad leħħuy ur qđieey mmi-s n wuwway.

→ *Abrid.*

67. I iyezzif d wuyezzif

ur yewei tazeekukt n uyyul.

→ *Abrid.*

68. Imeħaden ilwawađen,

skud tamurt ur iwiden.

→ *Iberdan.*

69. Ijukdan ilwawađen,

skud tamurt ur iwiden.

→ *Iberdan.*

70. Deggrey-tt,

mi ruħey tedda,

mi tewweđ yer tewwurt tuyal-d.

→ *Tili.*

71. Leħħuy tettabee-iyi.

→ *Tili.*

72. Tezger ur tellixs.

→ *Tili.*

73. Tezger i wasif ur tellixs.

→ *Tili.*

74. Tæekkazt n belæbbas,

i yleħħun am yiđ am wass.

→ *Asif.*

75. Taækkazt benækkaz,
i yleħħun deg yið deg wass.

→ *Asif.*

76. Tablaðt n nħas,
izrem yenneð-as,
win yellan d lħadeq iðal-as.

→ *Lebħer.*

77. Tablaðt n nħas,
izrem yenneð-as,
win yellan d dadda yessak-as.

→ *Lebħer.*

78. Ur nezmir ad t-nṭebbeq,
d sserdin ur nezmir ad ten-neħseb.

→ *Lebħer d itran.*

79. Tabaqit n nħas ur nettnefðas.

→ *Igenni.*

80. Tabaqit n nħas ur tettruz, ur tettnefðas,
ala Řebbi i as-izemren.

→ *Igenni.*

81. Tleħħu tfesser ticetṭiðin-is.

→ *Tagut.*

82. Ad tleħħu tfetter ticetṭiðin-is.

→ *Tagut.*

83. Ilul-d meçtuħ,
yuyal d ameqqran,

yuyal d amectuḥ.

→ *Aggur.*

84. Tbeq n tmellalin.

→ *Igenni s yitran.*

85. Sin cewwac,
deg yiwen llefrac,
yiwen yesea lmeḥna,
wayeḍ ulac.

→ *Itri d waggur.*

86. Skend skendac,
Sgen sqammac,
yiwen yesea lmeḥna,
wayeḍ ulac.

→ *Itri d waggur.*

87. Zerεey timcedt n ibawen,
tegra-d igawawen.

→ *Itran.*

88. Zerεey timcedt n ibawen,
tegra-d akk igawawen.

→ *Itran.*

89. Zerεey timmezt n yibawen,
tegra-d akk igawawen.

→ *Itran.*

90. Tummezt n yibawen,
tegra-d igawawen.

→ *Itran.*

91. Imeçaden ilwawađen,
Skud tamurt ur iwıđen.

→ *Lebreq.*

92. Yeggan ur yettenker,
tetett ur treggu,
yettruđu ur d-yettuyel.

→ *Tamurt, timest d dduxan.*

93. Sin leadi edelni
sin lemezahir zehherni
sin lemsabeđ şebbeđni
ini-tt-id ney kker syen-i.

→ *Igenni d tmurt, aqebli d rreud, iđij d tziri.*

5. Agama:

Iyersiwen

94. Ad ileđu ibbib tizgi.

→ *Aqenfud.*

95. Tizgi tuder ad d-tessew.

→ *Aqenfud.*

96. Ibed yef ttaq,
yettak ifelfel d ađherraq.

→ *Ayaziđ.*

97. Ibed yef şşur,
yessawal a Mensur.

→ *Ayaziđ.*

98. Ibed s ufella n şşur,
yessawal a Mensur.

→ *Ayazid.*

99. Rric ħuli,
leklam rumi,
fru-tt-id ney kker syen-i.

→ *Tifirellest.*

100. Sin bedden,
sin cdedden,
wayeđ yeqqar abaden.

→ *Aqjun.*

101. Sin bedden,
sin cdedden,
yiwen yeqqar abaden.

→ *Aqjun.*

102. Tettali lewEUR,
ur tzeđer isaffen.

→ *Tawettuft.*

103. Netta-t teqqim di nnuba,
Arraw-is ddan yer ssuq.

→ *Tayađt.*

104. Taqettit n uksum,
tuffađt n lħid.

→ *Ayerda.*

105.S ufella d lluh,
s wadda d lluh,
yer daxel d rruh.

→ *Ifker.*

106.S ufella d lluh,
s wadda d lluh,
s daxel d rruh.

→ *Ifker.*

107.Imečč uksum-is,
zzay iyessan-is,
^ha-tt-akka deg uxxam ad txeddem cyel-is.

→ *Tacullid¹.*

108. Tennegdem ur tenyil.

→ *Tamazagt n tfunast.*

109.Tennegdem ur tenyil.

→ *Tamazagt n Tayadt.*

110.Zhir yella,
ayrum yewwa,
timest ulac.

→ *Tayrest n tzizwa d uyrum-nsent.*

111.Zliy tixsi gar izra,
qqimen-d iyessan-is d lmarsa.

→ *Tilket.*

112.Sæddi-iyi asif,

¹ Aglim n yizimer mi ara tcuffen.

tasawent ad aliy weḥdi.
sæddi-iyi iyuzad,
takessart ad şubbey weḥdi.

→ *Tawettuft*

Imyan

113. Aşenduq lmeyluq ayen yellan deg-s meccuq.

→ *Tajujet.*

114. Zeræy tummezt n yiwetṭen,
tefka-d icciwen n tyeṭṭen.

→ *Left n lekbayel.*

115. Zeræy timmezt n yiwetṭen,
tegra-d icciwen n tyeṭṭen.

→ *Left n lekbayel.*

116. S wadda d agni,
s ufella d tizgi.

→ *Lleft.*

117. Sin waklan eelqen si tmiṭ.

→ *Ieeqqayen n uzemmur.*

118. Sin waklan begsen s yiwet ntyeggadt.

→ *Ieeqqayen n uzemmur.*

119. Sebea waklan tfen seg yiwet n tinzert.

→ *Ieeqqayen n uzemmur.*

120. Zliy azger deg udrar,
leḥmali wwḍent-d azayar.

→ *Amurej.*

121. S wadda yekref s ufella yenfee.

→ *Tibşelt.*

122. Taqbuct n lfeṭṭa,

i yeelleqen yer tseṭṭa.

→ *Taremmant.*

123. Taqbuct n lfeṭṭa,

tælleq yer tseṭṭa.

→ *Taremmant.*

124. Nettat anect n lbunya,

arraw-is æddan i meyya.

→ *Taremmant.*

125. Aşenduq lmeyluq

Irden-is d izeggayen.

→ *Taremmant.*

126. Tekkernenni,

tebbernenni,

terra taqemmuct-is deg yigenni.

→ *Takernust.*

127. Muqley-tt teşğeb-iyi, nuley-tt tesbehdel-iyi.

→ *Takermust.*

128. tekkernenni,

tebbernenni,

tiwwed s igenni,

teqqen-d lħenni.

→ *Tačinat.*

129. tekkernenni,

tebbernenni,
teqqen-d lħenni,
ur as-yehwi.

→ *Tačinat.*

130. teččernenni,
tebbernenni,
tenṭew s igenni,
teqqen lħenni.

→ *Tačinat.*

131. Ṭṭfey deg umrar,
yenhez udrar.

→ *Ađil(tizurin).*

132. Jebdey ađar,
yenhez udrar.

→ *Taxsayt.*

133. Jebdey ađar,
yenhed udrar.

→ *Taxsayt ney Ađil.*

134. Jebdey-d amrar,
ihuz udrar.

→ *Aeric n wađil*

135. Sekkan εbid,
yer daxel ħemra,
s ufella ġdid.

→ *Tadellaεt.*

136. Nettat am lbunya,
arraw-is di meyya.

→ *Tadellaæt*

137. Tesæa afriwen ur tettafeg,
tesæa akuffay ur tettezzeg.

→ *Taneqlet.*

138. Tesæa ifriwen ur tettseffiç,
tesæa akuffay ur tessuṭud.

→ *Taneqlet.*

6. Tadiyyanit

139. Aşenduq lmeyluq i d-yekkan nnig ssuq.

→ *Lmegget.*

140. Yeyli-aney itbir yer lbir,
ma neddem-it-id ur as-nezmir,
ma neqqim irkeb-aney lḥir.

→ *Lmegget.*

141. Yeyli-d umenqar seg yigenni,
ur tyerzi ḥed siwa aṛumi.

→ *Remḍan.*

7. Timseeraq nniḍen.

142. Aqerru-is di tmest,
iḍarren-is deg waman.

→ *Igaru(igirru).*

143. D amellal am tmellalt,
isess aman am yizger.

→ *Arukti.*

144.D amellal am yizimer
isess aman am yizger.

→ *Arukti.*

145.D amellal am yizimer
ay tress aman am yizger.

→ *Arukti.*

146.Grey afus-iw yer lbir,
ddem-ay-d tamellalt n yitbir.

→ *Udi (dhan).*

147.Brey afus-iw yer lbir,
ddem-ay-d tamellalt n yitbir.

→ *Udi(dhan).*

148.Grey afus-iw di lbir,
ddem-ay-d tamellalt n yitbir.

→ *Udi(dhan).*

149.Jeddi bu negrar,
yeşree akk slaṭen,
yerna tisekrin n udrar.

→ *Nadam.*

150.Ẓid am sker,
zzay am uqenṭar,
ur yettnuzu di leswaq,
ur t-id-ttawin tuğğar.

→ *Nadam.*

151.Tabaqit n lmerjan,
i wumi nden yizan.

→ *irig d leibad.*

152. tekkernenni,
tebberneni,
tewweḍ s igenni,
tečča-d aksum ur d-tenni.

→ *Tarṣašt.*

153. tekkernenni,
tebberneni,
tenṭew s igenni,
teqqen-d lḥenni ur as-yehwi.

→ *Tarṣašt.*

154. Tettafeg bla ifriwen,
tettett aksum bla tuymas.

→ *Tarṣašt.*

155. Ččiy takufit ur rwiḡ.

→ *Tamellalt.*

156. Refdey-tt tujjaq,
sersey-tt tujjaq,
amek ara as-xedmey ay axellaq.

→ *Sensla.*

157. Refdey-tt ad tettru,
sersey-tt ad tettru.

→ *Sensla.*

158. Lḥaḡa-inek,
sexdamey-tt kter-ik.

→ *Isem.*

159. Ilul-d yef reba,
yuyal yef sin,
yuyal yef tlata.

→ *Amdan.*

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE


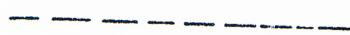
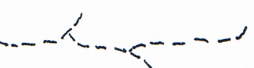




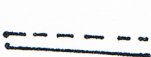



WILAYA DE TIZI OUZOU
DAIRA DE DRAA EL MIZAN
COMMUNE D AIN ZAOUIA




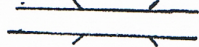






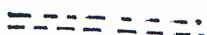
CARTE DE LA COMMUNE DE AIN ZAOUIA

ECHELLE: 1/20 000^e

DATE: _____

LEGENDE

cours d'eau permanent 
sentier 
cours d'eau temporaire 
barrage 
chateau deau 
cimetiere musulman 
limite de commune 
chemin de mauvaise viabilite 
centre de sante  c.s.
transformateur electrique 
route godronnee 

mine 
source 
puits 
Pont 
mosquée 
hameau 
lieu dit 
construction isolee 
ecole 
stèle 
piste 

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

VILAYA DE TIZI OUZOU
DAÏRA DE DRAA EL MIZAN
COMMUNE DE AIN ZAOUÏA

Répartition des habitants de la commune
d'Ain Zaouïa par village
R.G.P.H 2008.

NOMS DES VILLAGES	NOMBRE D'HABITANT
AIN ZAOUÏA CENTRE	3813
TIZI AMEUR	1575
AZIB N'CHEIKH	1538
IZEMOUCHENE	1358
AIT MAMAAR	1070
BOUAKACHE	857
BOUHAMOU	791
AIN ZAOUÏA VILLAGE	678
MECHEMEL	612
BOUMADENE	605
TIZI N'TEDLEST	503
BOU HOUKAL	487
IGHARVIENE	481
KANTIDJA	454
IKOUVAANE	439
IFARHATHENE	306
IMAHMOUDHENE	298
AIT AMAR MOH	288
IALLALENE	274
FERME LAMRANI	216
ADHEBAGH	173
IBROHAM	161
VOUMCHICHA	161
THIOURIRINE	91
MEZIANI	75
LES TAIB	73
SI LOUNIS	72
IHAMOÛTHENE	70
TOTAL	17519